SRCQP23-D083

Republic of Iraq
MINISTRY OF OIL
SOUTH REFINERIES CO
(SRC)

جمهورية العراق
وزارة النفط
شركة مصافي الجنوب
(شركة عامة)

Advertisement Form/
General Competitive Bid (First Time)
No.: 2490
Date: 27/7/2023
To / Gentlemen
Sub. / 764 /2023/E
Supplying:

SAFETY VALVES SUPPLY **South Refineries Company / State Company** is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply **" *SAFETY VALVES***
, and note the following:

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts **(100,000) Dinars**.

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts issued by the Ministry of Planning No. (2) / 2014.

3. . Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time 4-9--2023 at **12: 00 noon** (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) in 4 -9 - **2023 01:00 PM** (Basra local time) , or the following day.

3. The estimated amount of the tender is:
4. **($220,000) Tow Hundred Twenty Thousand US Dollars Only**.

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) **from the start with the bid** shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in

Republic of Iraq
MINISTRY OF OIL
SOUTH REFINERIES CO
(SRC)

جمهورية العراق
وزارة النفط
شركة مصافي الجنوب
(شركة عامة)

اعلان مناقصة عامة خارجية (للمرة الاولى)
العدد : ٢٤٩٠
التاريخ : ٢٧/٧/٢٠٢٣
الى : السادة
م/ ٧٦٤/٢٠٢٣ خارجية
تجهيز: صمامات امان

يسر **شركة مصافي الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات** بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز:" ***تجهيز صمامات امان***" مع ملاحظة ما يأتي:

1. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق , و غير قابلة للرد , البالغة **(١٠٠,٠٠٠) ألف دينار**.

2. سيتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية والصادرة من وزارة التخطيط رقم (٢) لسنة ٢٠١٤.

٣. يتم تسليم العطاءات **وبظروف مغلقة ومختومة** ومثبت عليها اسم مقدم العطاء وعنوانه الالكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: **(قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية/ الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة-الشعيبة- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد ٤ /٩/ ٢٠٢٣ الساعة الثانية عشر ظهراً حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لغلق المناقصة** العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي**(قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة- الشعيبة- محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في ٤ /٩ /٢٠٢٣** الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.

٤. المبلغ التخميني للمناقصة (٢٢٠,٠٠٠ $) فقط مئتان وعشرون الف دولار أمريكي.

٥. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) **ابتداء مع العطاء مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة** , والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة, وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد

the fourth section of the document . In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

6. **Qualification requirements**: The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document **from the start with the bid.**

7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed.

8. the period of the bid validity shall be no less than (**120**) **days** from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars, euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing .

9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (**in the original copy and from the start with the bid**) shall be submitted , issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of(4,400) **$ Only Four Hundred Forty Thousand US Dollars** , for SRC , including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than **(28) days** from the Date of the bid validity Expiration .

10. Iraqi workers working for security companies contracting with contracting companies are included in the retirement and social security law, and these companies are obligated to do so and bear the legal consequences of non-implementation.

11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.

12. SRC is not obligated to accept the lowest bid.

13. The Buyer has the right to cancel the bid in any stage prior to the awarding letter is issued according to justified reasons without being held liable towards the Bidders.

14.The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - WWW.SRC.GOV.IQ

15. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.

Hussam Hussain Waly
General Director
13 / 7 / **2023**

العنوان :العراق - بصرة - الشعيبة،ص.ب: ٨٤٩٧٧
Address: Iraq – Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977
Email: office@src.gov.iq, srcbasrah@yahoo.com
contracts@src.gov.iq

العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك .

٦. **متطلبات التأهيل**: على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية, **ابتداء مع العطاء .**

٧. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية , وان تكون وموقعة ومختومة .

٨. تحديد مدة نفاذية العطاء بفترة لا تقل عن (١٢٠) **يوما** من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الامريكي أو اليورو أو الدينار العراقي , ويكون المبلغ الاجمالي للعطاء رقما وكتابة .

٩. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة) (**بالنسخة الأصلية ابتداء مع العطاء**) صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (٤,٤٠٠) **فقط أربعة الاف واربعمائة دولار امريكي.** ولأمر شركتنا ويتضمن الاشارة فيها الى رقم وأسم المناقصة على أن لا تقل مدة نفاذيته عن (٢٨) **يوما** من تأريخ انتهاء نفاذ العطاء .

١٠. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاولة بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي والزام تلك الشركات بذلك وتتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق .

١١. يتحمل من ترسو عليه المناقصة أجور النشر والاعلان .

١٢. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات .

١٣. لجهة التعاقد الحق في الغاء المناقصة في أي مرحلة من مراحلها قبل صدور كتاب الاحالة بناء على أسباب مبررة دون تعويض مقدمي العطاءات.

١٤. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات. و للاطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة :- WWW.SRC.GOV.IQ .

١٥. على مقدمي العطاءات الالتزام بمتطلبات الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.

حسام حسين ولي
مدير عام شركة مصافي الجنوب
٢٠٢٣ / ٧ / ١٣

Standard Bid Documents
وثائق العطاء القياسية

Supplying of Commodities
تجهيز السلع

Preface

الممدمة

(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

لمد تم اعداد) وثائك العطاء المٌ اسٌٌة لتجةٌٌز السلع بؤسلوب تنافسً للمشارٌٌع الممولة من عام (الموازنة الاتحادٌٌة لجمهورٌٌة العراق .

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

تفترض هذه الوثائك عدم حدوث أي تؤهٌل لممدمً العطاءات لبل طرح العطاء.

Bid Documents

وثائك العطاء

Issued on**:** **/ / 2023**

صادرة فً : / / 202 3

To supply the commodities
(***SAFETY VALVES SUPPLY***

لتجهٌز السلع
) تجهيز صواهات اهام(

General Competitive Bids**: 764 /2023/E**
(First Time)

العطاءات التنافسٌة العامة: **2023/764 / خارجٌة**
) للمرة الاولى (

The Project: ***SAFETY VALVES SUPPLY***

المشروع: **تجهٌز مواد أتجهٌز صمامات امان**

Contracting Party: **South Refineries Company / State Company**

جهة التعالد: وزارة **(النفط / شركة مصافمصافً الجنوب) شركة عامة**

Buyer: **South Refineries Company / State Company**

المشتري: **وزارة النفط / شركة مصافمصافً الجنوب) شركة عامة(**

Advertisement Form/

اعلان منالصة عامة خارجٌة) للمرة الاولى(General Competitive Bid (First Time) العدد: No.: التارٌخ:

Date:

To / Gentlemen **الى : السادة** **Sub. / 764 /2023/E** **خارجٌة764/2023م /**
Supplying: **تجهٌز: صمامات امان** ***SAFETY VALVES SUPPLY*** **South Refineries** **الجنوب/شركة عامة/لسم العمود ٌسر شركة مصافً**

Company / State Company is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply **"** **والمشترٌات** بدعوة ممدمً العطاءات المإهلٌن وذوي الخبرة لتمدٌم عطاءاتهم لتجهٌ ز:**" تجهٌز صمامات امان"** مع ملاحظة ما ؤتً :

SAFETY VALVES

, and note the following:

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents- nonrefundable whatever reason- amounts (**100,000) Dinars**.

1. بإمكان ممدمً العطاء المهتمٌن شراء وثائك العطاء بعد تمدٌم طلب تحرٌري الى العنوان المحدد فً ورلة العطاء وبعد دفع لٌمة البٌع للوثائك , و كٌٌر لابلة , البالية **(ألف دٌنار1000000)** .

بٌانات للرد

Republic of Iraq
MINISTRY OF OIL
SOUTH REFINERIES CO. (SC)
جمهورية العراق
وزارة النفط
شركة مصافي الجنوب (شركة عامة)

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts issued by the Ministry of Planning No. (2) / 2014.

2. سٌتم تنفٌذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسٌة الوطنٌة التً حددتها تعلٌمات تنفٌذ العمود الحكومً .2 والصادرة(لسنة2من وزارة التخطٌط رلم) 2014.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time **- -2023** at **12: 00 noon** (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) in **- - 2023 01:00 PM** (Basra local time) , or the following day.

3. ٌتم تسلٌم العطاءات **وبظروف مغلمة ومختومة** ومثبت علٌها أسم ممدم العطاء وعنوانه الالكترونً ورلم الهاتف واسم ورلم المنالصة الى العنوان الآتً: **)لاعة لجنة فتح العطاءات الخارجٌة/ الاستعلامات الرئٌسٌة/ شركة مصافً الجنوب /شركة عامة-الشعٌبة- محافظة البصرة/ جمهورٌة العراق** (فً الموعد المحدد **/ / الساعة الثانٌة2023** . **وفً حالة مصادفة ٌوم الغلك عطلة رسمٌة ستمر الاعلان الى ما بعد مدٌنة البصرة المحلً** . **عشر ظهرا حسب تولٌت العطلة وٌعتبر الٌوم الذي لً العطلة آخر ٌوم لغلك المنالصة** العطاءات المتؤخرة سوف ترفض وسٌتم فتح العطاءات بحضور ممدمً العطاءات او ممثلٌهم الراغبٌن بالحضور فً العنوان الآتً)**لاعة لجنة فتح العطاءات الخارجٌة / الاستعلامات الرئٌسٌة/ شركة مصافً الجنوب/شركة عامة الشعٌبة- محافظة البصرة/ جمهورٌة العراق**(فً الظهر حسب تولٌت مدٌنة البصرة المحلً أو الٌوم الذي لٌه.

3. The estimated amount of the tender is:

4. **($220,000) Tow Hundred Twenty Thousand US Dollars Only**.

4. المبلغ التخمٌنً للمنالصة) 220,000 $(فمط مئتان وعشرون الف دولار أمرٌكً .

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) **from the start with the bid** shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document . In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

5. تمدٌم كافة الوثائك المشار الٌها فً الوثٌمة الم اسٌة المرفمة)تعلٌمات لممدمً العطاءات وورلة بٌانات العطاء(**ابتداء مع العطاء** مصادلة من لبل الجهات المختصة ذات العلالة , والبٌانات التً تإكد استمرار أهلٌة ممدم العطاء وفً **0**الاستمارات المدرجة فً المسم الرابع من الوثٌمة بموجب عدم توفر أي من الوثائك أو البٌانات المذكورة سٌتم استبعاد حالة العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسإولٌة بذلن.

6. **Qualification requirements**: The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three

6. **متطلبات التؤهٌل**: على ممدم العطاء أن ٌمدم أدلة موثمة تثبت لدرته على المٌام بالمتطلبات المدرجة فً المسم الثالث من الوثٌمة الم اسٌة(**ابتداء مع0**متطلبات التؤهٌل اللاحك)

(Subsequent Qualification Requirements) of the العطاء . Standard Document **from the start with the bid.**

7. تمدٌّم العطاءات الفنٌّة والتجارٌة وفك النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة فً المسم الرابع من الوثٌمة according to the complete forms, schedules and price . الم اسٌة , وان تكون ومولعة ومختومة tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed. 8. the period of the bid validity shall be no less than (**120** من تارٌخ الٍيلك على انٌكون مبلكٌ العطاء التجاري الممدم) **days** from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars,** بالدولار الامرٌ كً أو الٌٌورو أو الدٌٌنار العرالً , وٌٌكون المبلكٌ الاجمالالاجمالً للعطاء رلما وكتابة . **euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing .

9. تمدٌّم ضمان عطاء)صن مصدق أو خطاب ضمان أو سفتجة ( )**بالنسخة الأصلٌٌة ابتداء مع العطاء**(صادر عن **start with the bid**) shall be submitted , issued by an Iraqi bank مصرىٌ عرالً معتمد لدى البنن المركزي العرالً وبمبلكٌ accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of(**فمط أربعة الاف واربعمائة دولار امرٌ كً40400** لدره) . **Thousand US Dollars** , for SRC , including the **(وما** من تؤرٌخ انتهاء**28**على أن لا تمل مدة نفاذٌٌته عن **)** reference therein to the number and name of the **.** نفاذ العطاء tender, provided that its validity period shall not be less than **(28) days** from the Date of the bid validity Expiration .

10. شمول العمال العرالٌٌن العاملٌن لدى الشركات الأمنٌٌة المتعالدة مع الشركات المماولة بمانون التماعد والضمان

10. Iraqi workers working for security companies contracting with contracting companies are included in the retirement and social security law, and these companies are obligated to do so and bear the legal consequences of non-implementation. الاجتماعً والزام تلن الشركات بذلن وتتحمل التبعات المانونٌٌة المترتبة عن عدم التطبٌٌك.

11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement. 11. ٌتحمل من ترسو علٌٌه المنالصة أجور النشر والاعلان.

12. SRC is not obligated to accept the lowest bid. . 12 **.** جهة التعالد كٌٌر ملزمة بمبول أوطؤ العطاءات 13. The Buyer has the right to cancel the bid in any stage prior to the awarding letter is issued according to justified reasons without being held liable towards the Bidders. 31. لجهت التعاقد الحق فً الغاء المناقصت فً أي مرحلت مه مراحلها قبل صدور كتاب الاحالت بناء على أسباب مبررة دون تعىٌٌض مقدمً العطاءات.

14. على ممدمً العطاء المإهلٌن والراكٍبٌٌن فً الحصول 14. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: WWW.SRC.GOV.IQ على معلومات إضافٌٌة الاتصال)شركة مصافً/ الجنوب شركة عامة( )من الأحد إلى الخمٌٌس /من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة الثانٌٌة بعد الظهر حسب تولٌٌت مدٌٌنة البصرة المحلً وكما موضحة بالتعلٌمات لممدمً العطاءات. و للاطلاع على تفاصٌل الطلبٌة والشروط الأخرىٌ مكنكم - زٌٌارة مولع الشركة :- WWW.SRC.GOV.IQ .

15. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections. 15. على ممدمممدمً العطاءات الالتزام بمتطلبات الوثٌٌمة المٌ اسٌٌة بكافة السامها.

حسام حسٌٌن ولً

Hussam Hussain Waly **General Director** **مدٌٌر عام شركة مصافمصافً الجنوب**

/ / 2023 202 3 / /

العنوان: العراق - بصرة - الشعيبة، ص.ب: ٨٤٩٧٧
Address: Iraq – Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977
Email: office@src.gov.iq, srcbasrah@yahoo.com
contracts@src.gov.iq

ISO 9001
BUREAU VERITAS
Certification
UKAS MANAGEMENT SYSTEMS
008

Standard Bid Documents to Supply the Commodities **وثائك العطاء المٌ اسٌّة لتجهٌّز السلع**

Contents **المحتوٌّات**

P art One – Contracting Procedures

It contains the following sections: **الجزء الأول – إجراءات التعالد**

Section One : Instructions to Bidders

المسم الأول: bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. **تعلٌّمات لممدملممدمً العطاءات** ٌّمدم هذا المسم معلومات تساعد ممدمً Section one contains conditions that must be used without amending. العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما ٌمدم معلومات وتم ٌمها وإرساء العمود. ٌحتوي **Section Two : Bid Data Sheet** حول كٌ فٌّة تسلٌّم العطاءات وفتحها على أحكام ٌجب استخدامها دون . This section contains the conditions about المسم الأول supplying operations and it is considered تعدٌّل

المسم الثانً : complementary to what is mentioned in section one. **ورلة بٌّانات العطاء** التجهٌّز وتعتبر مكملة لما جاء ففً المسم الاول ٌّحتوي هذا المسم على احكام تخص عملٌّات

المسم الثالث: **Section Three : Evaluation and Qualification Criteria**

المسم الرابع: This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract. **معاٌّر التمٌّم والتأهٌّل** ٌّحدد هذا المسم المعاٌر المستخدمة فً العطاء الالل سعرًا ، ومتطلبات التأهٌل التً ٌّجب توفرها ففً ممدم العطاء لإنجاز العمد.

Section Four : Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it. **نماذج العطاءات** ٌّتضمن هذا المسم نماذج صٌّغة العطاء، جدول الأسعار، وضمان العطاء الذي ٌجب أن ٌمدم معه.

Section Five : Eligible Countries

This section includes information about the eligible countries

المسم الخامس: الدول المؤهلة ٌّوٌّحتوي الألسام الأتٌّة:

Part Two – Supplying Requirements

ٌّتضمن هذا المسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

It contains the following sections:

Section Six : Schedule of Requirements **الجزء الثانً – متطلبات التجهٌز**

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying

المسم السادس: جدول المتطلبات and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied. ٌّوٌّحتوي المسم الأتالأتً: ٌّتضمن هذا المسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهٌّز و التسلٌّم ، المواصفات الفنٌّة والمخططات التالتً تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتً سٌتم تجهٌّزها.

P art Three – The Contract

It contains the following sections:

Section Seven : General Conditions of the Contract

الجزء الثالث: العمد

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.

وحتوي الألسام الأتٌٌة:

الشروط العامة المسم السابع: للعمد

ٌتضمن هذا المسم الفمرات العامة التً تنطبك على كل عمد . نصوص الفمرات المدرجة فً هذا المسم لامكن تعدٌٌلها.

Section Eight : Special Conditions of the Contract

الشروط الخاصة بالعمد المسم الثامن:

This section contains Paragraphs for each contract which a mend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

ٌتضمن هذا الفصل فمرات خاصة بكل عمد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعمد المدرجة فً المسم السابع.

Section Nine : Contract Forms

نماذج العمود المسم التاسع:

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract. " If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

ٌحتوي هذا المسم على نموذج العمد والذي عند استكماله،ٌتضمن التصحٌٌحات والتعدٌلات على العطاء الموافك علٌه والمسموح بها حسب التعلٌمات لممدمً العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعمد . فً حالة اشتراط تمدٌٌمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفٌذ و "ضمان الدفعة الممدمة"ٌتم اكمالها و تمدٌٌمها من ممدم العطاء الفائز فمط بعد ارساء العمد

Part One **الجزء الأول**

Contracting Procedures For the Contracts of Supplying Commodities إجراءات التعالد لعمود تجهٌّز السلع

المسم الأول: تعلّمات لممدملممدمً العطاءات Section One: Instructions to Bidders لعمود تجهّز السلع

For the Contracts of Supplying Commodities

Table of Contents **لائمة الفمرات**

أ. عامة

A. General 13

1- Scope of Bid 13

2- Financing Resource 13

3- Fraud and Corruption 13

4- Eligible Bidders 14

5- Eligible Commodities and Related Services 15

ب. محتوّات وثائك المنالصة

B- Contents of Tender Documents 15

6- Parts of Tender Documents 15

7- Clarification of Tender Documents 16

8- Amendment of Tender Documents 16

ج. إعداد العطاءات

C- Preparation of Bids 16

9- Cost of Bid 16

10- Language of the Bid 16

11-Documents Comprising the Bid 16

1 نطاق العطاء

2. مصدر التموّل

3. الفساد والاحتّال

4. ممدممدمً العطاءات المإهلّن

5. المواد والمعدات والخدمات المإهلة

6.السام وثائك المنالصة

7. توضّح وثائك المنالصة

8. تعدّل وثائك المنالصة

9. كلفة اعداد و تمدّم العطاءات

10. لية العطاء

11. الوثائك المكونة للعطاء

12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities 17

12. نموذج تسلّم العطاء وجداول الأسعار

13-Alternative Bids 17

13. العطاءات البدّلة

14. أسعار العطاءات والحسومات

14-Bid Prices and Discounts 17

15 . عملة العطاءات

15- Currency of Bids 18

16. الوثائك التالتً تأّد اهلّة ممدم العطاء

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder 18

17. الوثائك التً تأّد اهلّة السلع و الخدمات المتصلة به

17- Documents Confirming the Eligibility

of Commodities and Services 18

18 . الوثائك التً تأّد مطابمة السلع والخدمات المتصلة بها

18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related 18

خطأ! الإشارة المرجعّة غّر معرّفة.

27- Opening of Bids

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder 18

E- Evaluating and Comparing Bids 23

20- Period of Validity of Bids 19

28- Confidentiality 23

21-Bid Guarantee 19

29- Clarification of Bids 23

22- Method of Submitting and Signing of Bid 20

D- Submission and Opening of Bids .. 20

19 . وثائك تأّد مإهلات ممدم العطاء

23- Delivering, Sealing and Marking of Bid 20

20.فترة نفاذّة العطاءات

24-Deadline for Submitting of the Bids21

25-Late Bids 21

26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids **خطأ ! الإشارة المرجعّة غّر معرّفة.**

21.ضمان العطاء

27. فتح العطاءات

هـ. تمّم

وممارنة العطاءات

28. السرّية

د. تسلّم وفتح العطاءات

22.طرّمة تمدّم وتولّع العطاء

23. تسلّم و أيلاق و تؤشّر العطاءات

29. توضّح العطاءات

24. الموعد النهائً لتمدّم العطاءات

30. استجابة العطاءات

25. العطاءات المتؤخرة

26. سحب واستبدال وتعدّل العطاءات

31. عدم المطابمة، الأخطاء والحذى

32. التدلّك الأولالأولً للعطاءات

Bids 23

30- Response

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting 24

33. تدلّك البنود والشروط والتمّم الفنً

32-Initial Auditing of Bids 24

34 .التىّر الى عملة موحدة

33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation 25

35 . الافضلّة لممدملممدمً العطاءات المحلّن

34-Conversion to Unified Currency 25

35-Margin of Preference 25

36 تمّم العطاءات

37 ممارنة العطاءات

36-Evaluation of Bids 25

38 االتاةّل اللاحك لممدمً العطاء

- Bids Comparison 26

37

38- Subsequent Qualifications to Bidders 26

39. حك المشتري فً لبول او رفض أي عطاء أو رفض جمٌّع العطاءات

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid 27

و . احالة العمد

F- Awarding the Bid 27

40. معاٌّر الاحالة

40- Awarding Criteria 27

41. حك المشتري ففً تئٌّر الكمٌّات عند الاحالة

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender 27

42. التبلٌّك بالاحالة

42- Notification of Awarding the Bid . 27

43. تولٌّع العمد

43- Signing the Contract 28

44. ضمان حسن الاداء

44- Good Performance Guarantee 28

Section One: Instructions to Bidders **المسم الأول: تعلٌّمات لممدملممدمً العطاء**

A. General

1-Scope of Bid **أ. عامة**

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities **1- نطاق العطاء** and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.

1-1ٌموم المشتري المشار إلٌه فً ورلة بٌّانات العطاء ، بإصدار وثائك المنالصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة فً المسم السادس)جدول المتطلبات(.ٌتم تحدٌّد اسم ورلم هذا العطاء

1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:

التنافسً العام للشراء فً ورلة بٌّانات العطاء، كما ٌحدد ففً هذه الورلة اسم وتعرٌّئ وعدد المواد المطلوبة.

a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.

2-1 b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.

تعتمد التعارٌّئ الأتٌّة عند ورودها ففً وثائك المنالصات:

c- "Day" means a Gregorian calendar day,

أ. تعبٌ ر "كتابٌ أً"ٌعنً أٌ ة وسٌ لة من وسائل الاتصال الكتابً)البرٌّد، البرٌّد الإلكترونً، الفاكس(، مع إثبات استلامها.

2-Financing Resource

Financing shall be obtained from the amounts allocated for

ب. تستخدم صٌّيٌة المفرد لوصئ الجمع والعكس

the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. .صحٌ ح The bid data sheet shall state the project's name and number.

3-Fraud and Corruption .ج. "ٌوم"ٌمصد به الٌوم فً التموٌٌم المٌٌلادي 3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers,

contractors and advisors shall comply with the ethical **2- مصدر التموٌٌل**

standards throughout the process of contracting and execution ٌتم التموٌٌل من خلال المبالك المخصصة الى المشروع ففً الموازنة of contract. In order to achieve this policy, الفٌ درالٌة لجمهورٌة العراق .ٌتم الأشارة الى أسم المشروع و رلمه a- The Buyer considers the following definitions for this .فً ورلة بٌٌانات العطاء purpose:

First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or **3- الاحتٌٌال و الفساد** soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence ٌشترط المشتري أن ٌحافظ ممدمو العطاءات ، 1-3 the actions of a public official throughout the acquisition والمجهزون ، والمتعالدون والاستشارٌٌون على المعاٌر الأخلالٌة process or contract execution. :خلال عملٌة التجهٌٌز وتنفٌذ العمد. وفً سبٌل تحمٌٌك هذه السٌٌاسة Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to ٌعتمد المشتري التعارٌٌى الأتٌٌة لهذا الٌيرض:

influence the outsourcing process or contract . اولاً: "الممارسات الفاسدة" تعنً تمدٌ م أو إعطاء أو استلام أو Third: "Collusive Practices" means any التماس بشكل مباشر أو كٌٌر مباشر أي شًء ذي لٌٌمة للتؤثٌٌر على execution scheme of

arrangement between two or more Bidders, with or without عمل مساٍول فً مولع مساٍولٌٌة عامة خلال عملٌٌة الشراء أو تنفٌٌذ knowledge of the buyer, in view to establish artificial and . العمد noncompetitive prices. ثانٌ

اً: "ممارسات احتٌ الٌ ة" تعنتعنً أي سوء تمثٌٌل أو حذى لأي من

Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to . الحمائك بهدى التؤثٌر على أٌة عملٌٌة تجهٌٌز أو harm, directly or indirectly, the persons or their properties to تنفٌٌذ للعمد ث الثاً: "ممارسات التواطإ" تعنً أي تخط influence their participation in the acquisition processes or ط أو تنس ك بٌ ن اثنٌ ن أو اكثر من ممدمً العطاءات بعلم in fluence the contract execution. أو دون علم المشتري بهدى وضع Fifth: "Obstructive أسعار وهمٌة وكٌر تنافسٌٌة. Practices" means: ر ابعاً: "ممارسات لهرٌ ة" تعنً إٌ ذاء أو التهدٌٌد بإٌٌذاء، سواء بشكل (1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and مباشر أو كٌٌر مباشر، على الأشخاص أو ممتلكاتهم للتؤثٌٌر على conceal investigation-required evidences or give false مشاركتهم فً عملٌات الشراء أو التؤثٌر على تنفٌذ العمد. testimony to investigators to obstruct

the Buyer's investigation خ امساً: ممارسات اعالة، وتعنً: procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive **)1(** الاتلاى المتعمد أو التزوٌر أو التىٌر فً الوثائك أوحجب practices or threaten, provoke or obstruct any party and الادلة اللازمة للتحمٌٌك او الادلاء بشهادة زور للمحممٌن لاعالة prevent it from giving any investigation-related information or اجراءات التحمٌٌك من المشتري فً ممارسات الفساد الاداري أو prevent it from following up the investigation procedures. الاحتٌٌال أو التواطإ أو الممارسات المهرٌة أو التهدٌٌد أوالتحرش أو

اعالة اي طرى أو منعه من تمدٌٌم أٌٌة معلومات تتعلك بالتحمٌٌك

او منعه من متابعة اجراءات التحمٌٌك.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter. **)2(** الافعال التً تعٌٌك ممارسة المشتري فً التدلٌٌك و ممارسة د(اللاحمة3-1الرلابة المنصوص علٌٌها بالفمرة الثانوٌة .

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution. 3-2- In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect. 4- Eligible Bidders

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a

citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events: a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of

the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Alsoshall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.

2-3 اضافة الى ماتمدم, على ممدمً العطاءات انْطلعوا على الالتزامات الواردة بالفمرة 35-1)ثالثاً(من الشروط العامة للعمد بهذا الصدد.

4- ممدمو العطاءات المؤهلون

4-1-لممدم العطاء و جمٌْع الاطراق التَّتؤلق منها ممدم العطاءات انْحملوا جنسٌْة أٌّة دولة و حسب العمود الواردة بالمسم الخامس)الدول المإهلة(وٌْعتبر ممدم العطاء حاملا لجنسٌْة دولة ما اذا كان مواطنا فٌْها او مإسسا لشركة, او مسجلا وعاملا طبماً احكام لوانٌن تلن الدولة.

تنطبك هذه المعاٌْر أٌْضا فَ تحدٌْد جنسٌْة المماولٌْن الثانوٌْن او المجهزٌْن لاي جزء من العمد بما فَ ذلن الخدمات المتصلة بها.

4-2-ٌْجب ألاٌْكون لممدم العطاء أي تضارب فَ المصالح ،حٌْث سٌْتم استبعاد أي متمدمٌْثبت تورطه فَ تضارب وٌْمكن ان فسر ممدم العطاء متورطاً فَ تضارب المصالح مع طرق او اخر فَ عملٌْة تمدٌْم العطاء فَ كل من الحالات الاتٌْة:

)أ(إذا كان حالًا أو فَ السابك على علالة بشركة، أو أحد توابعها، المتعالد مع المشتري لتمدٌْم خدمات أستشارٌْة لغرض تحضٌْر التصمٌْم أو المواصفات أو الوثائك الأخرى المستخدمة لتحدٌْد السلع التَّ سٌْجري تجهٌْزها من خلال وثائك هذا العطاء .

)ب(إذا تمدم بؤكثر من عطاء واحد فَ هذه المنالصة، إلا فَ حالة تمدٌْم عطاءات بدٌْلة أو مسموح بها كتلن المنصوص علٌْها فَ الفمرة 13 من التعلٌْمات لممدمً العطاء. وفَ أي من هذه الأحوال لاٌْمنع هذا الشرط المماولٌْن من الاشتران فَ أكثر من عطاء.

4-3-تم استبعاد ممدم العطاء الذي سبك وان تم اعتبارهُ فالداً للاهلٌْة من المشتري بموجب المادة)3(من التعلٌْمات لممدمً الى العطاء، فَ تارٌْخ إرساء العطاء. ان لائحة بؤسماء الشركات المستثناة موجودة على العنوان الإلكترونَ للمشتري المبٌْن فَ تعلٌْ مات ممدمً العطاء. كماٌْستبعد أي متمدم للعطاءات فالداً للاهل ة أو او معلما نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة المانونٌْ ة أو دائرة العمود العامة الحكومٌْة فَ وزارة التخطٌْط .

4-4-الموسسات المملوكة للدولة تكون مإهلة للاشتران فَ العطاء، أذا توفر الشرطان الأتٌْان فٌْها،)1(مستملة لانونٌْاً ومالًا

ب(للمشتري الحك فَ رفض التوصٌْة بالاحالة إذا وجد أن المتمدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسٌْط فَ أي من ممارسات الاحتٌْال أو الفساد أو التواطإ أو التهدٌْد خلال عملٌْة التنافس على العمد المعنَ .

ج(للمشتري الحك بمعالبة) الأفراد أو المإسسات(، بما فَ ذلن تجرٌْدهم من أهلٌْة استلام أٌْة عمود ممولة من المشتري ، لمدة محددة او كٌْر محددة فَ حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسٌْط فَ أي من ممارسات الاحتٌْال أو الفساد أو التواطإ أو التهدٌْد خلال التنافس أو من خلال تنفٌْذ عمد ممول من المشتري.

)د(للمشتري الحك بتضمٌْن وثائك المنالصة والعمود شرطٌْلزم ممدمً العطاءات والمجهزٌْن والمماولٌْن والاستشارٌْن بالسماح للمشتري أو للمدلمٌْن المعٌْ نٌْن منه فَ الكشق أو تدلٌْك حساباتهم وسجلاتهم أوأٌْة وثائك متعلمة بتمدٌْم العطاء وتنفٌْذ العمد .

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reas onable qualification requirement

5-4 ٌتوجب على ممدمممدمً العطاءات إثبات استمرار أهلٌٌتهم بما رضً المشتري بناء على متطلبات تؤهٌٌل معمولة.

5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلالة

5 - Eligible Commodities and Related Services

1-5 ٌجب أن تكون جمٌٌع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العمد الممول من المشتري من دول)مناشئ(مإهلة.

5-1- All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).

2-5 لأكٍراض هذه الفمرةٌشمل تعرٌٌى "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام و الآلات و المعدات و المنشآت الصناعٌٌة، التؤمٌٌن والتركٌب .

5-2- For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.

كماٌشمل تعرٌٌى "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التدرٌٌب والصٌٌانة الابتدائٌة

3-5 منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنٌٌعها، أو التالتً من خلال التصنٌٌع أو المعالجة أو التجمٌٌع تنتج سلعا تجارٌة تختلى فً صفاتها الأساسٌٌة اختلافا جذرٌٌا عن مكوناتهاً .

3- The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.

ب. محتوٌٌات وثائك المنالصة

B- Contents of Tender Documents 6- Parts of Tender Documents

6- اجزاء وثائك المنالصة

6-1- Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.

1-6 تتؤلى وثائك المنالصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جمٌٌع الألسام المشار إلٌها فً أدناه، وٌجب أن تمرأ هذه الأخٌٌرة بالتزامن مع أي ملحكٌصدر وفما للفمرة الثامنة من التعلٌمات لممدملممدمً العطاء .

الجزء الأول إجراءات العطاء

P art One – Contracting Procedures

- المسم الأول: التعلٌمات لممدمممدمً العطاء
- المسم الثانً: ورلة بٌٌانات العطاء
- المسم الثالث: معاٌٌر التمٌم والمإهلات
- المسم الرابع: نماذج العطاء
- المسم الخامس: الدول المإهلة

Section One : Instructions to Bidders

Section Two: Bid Data Sheet

S ection Three: Evaluation and Prequalification Criteria

Section Four: Bid Forms

متطلبات لسم التجهٌٌز الجزء الثانالثانً

S ection Five: Eligible Countries

Part Two – Supply Department Requirements

- المسم السادس: جدول المتطلبات

Section Six: Table of Requirements

Part Three – The Contract

العمد الجزء الثالث

- المسم السابع: الشروط العامة للعمد

Section Seven: General Conditions of the Contract

- المسم الثامن: الشروط الخاصة بالعمد

Section Eight: Special Conditions of the Contract

- المسم التاسع: نماذج العمود

Section Nine: Contract Forms

6-2- The announcement of the invitation issued by the

2-6 لاٌعتبر الاعلان او الدعوة الذيٌصدر عن المشتري

جزءاً من وثائك المنالصة.
Buyer is not considered part of the tender documents.

6-3- If the tender documents and its annexes are not فً حالة عدم تسلم وثائك المنالصة وملحماته من المشتري 3-6 received by the Buyer directly, the latter shall not be مباشرة ، لا ٌعتبر هذا الأخٌ ر مسإولاً عن اكتمالها. responsible for completeness thereof. ٌفترض أن ٌدلك ممدم العطاء جمٌع التعلٌٌمات والنماذج 4-6

6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, والمصطلحات والمواصفات الموجودة فً وثائك المنالصة. وإن فشل terms and specifications contained in the tender ممدم العطاء فً توفٌٌر جمٌٌع المعلومات والوثائك المطلوبة فً وثائك documents. Failure by the Bidder to provide all the المنالصة لد ٌإدي إلى رفض العطاء. information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.

7- Clarification of Tender Documents

7- توضٌٌح وثائك المنالصة

7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a فً حالة الحاجة لتوضٌح او تفسٌر اي من المعلومات فً 1-7 letter to the Buyer according to its address stated in the bid وعلى وثائك المنالصة جب على ممدم العطاء الاتصال بالمشتري كتاب ا data sheet. The latter shall reply in writing to any questions ا ن ٍرد كتابٌ ا it receives provided that they are received ten days before عنوانه المذكور فً ورلة بٌانات العطاء. وٌتوجب على الاخٌر لبل عشرة اٌٌام فً الالل من the bid submission deadline to which the period of على أٌ ة استفسارات ترد الٌ ه, شر طة ان تم استلامها حددت فترة الاعلان عنها announcement is determined by (15) days. The Buyer shall المدة النهائٌٌة لتسلٌم العطاءات لتلن التً لاستلام الاستفسارات لتلن) 15(determine the deadline to receive questions for those to (ٍوما .ٍحدد المشتري المدة النهائ ة15ب) ٌ وما فً ورلة ب انات العطاء, وعلى المشتري which the announcement period exceed the (15) days التً تزٌٌد فترة الاعلان عنها عن على تلن الاستفسارات الى جمٌع من استلم وثائك stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of ارسال نسخة من رده منه بما فً ذلن وصف الاستفسار دون بٌٌان مصدره. اذا its reply to such questions to all those who received the المنالصة مباشرة المشتري ضرورة تعدٌٌل وثائك المنالصة نتٌٌجة لهذه , tender documents directly therefrom, to include the ارتاى الاستفسارات description of question, without stating its source. If the (8 فعلٌٌه ان ٍمدم ذلن حسب الاجراءات المذكورة فً المادة) والفمرة

Buyer deems it necessary to amend the tender documents)2-22(due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2). **8- تعدٌل وثائك المنالصة**

8- Amendment of Tender Documents

1-8 للمشتري الحك ففً تعدٌٌل وثائك المنالصة، عن

8-1- The Buyer may amend the tender documents any طرٌٌك إصدار ملحك بها، ففً أي ولت ٍسبك موعد غلك time before the tender deadline, by issuing annexes thereto. المنالصة.

8docum-2- Aennntse xandes shareall be ciconsridculeraedte d pina rtw ritingof tothe all tenderthose تعتبر الملاحك من وثائك المنالصة وٌ تم 2-8 جزءا who received tender documents directly from the Buyer. تعمٌ مها كتابة على جمٌ ع الّذٌ ن استلموا وثائك المنالصة من

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender المشتري مباشرة. deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the للمشتري الحك ففً تمدٌد الموعد النهائالنهائً لغلك 3-8 Bidderthe Bid'ss aamnnple ex. time to consider the amendments stated in (من التعلٌٌمات لممدملممدمً24-2المنالصة وفما للفمرة) العطاء ، وذلن لإعطاء الممدمٌٌن الولت المناسب لأخذ **C- Preparation of Bids** التعدٌٌلات الواردة ففً الملحك بعٌٌن الاعتبار.

9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be **ج . إعداد العطاءات** liable for such costs regardless of the results of Bids **9- كلفة العطاء**

Language تحمل ممدم العطاء جمٌع التكالٌف المتعلمة بإعداد وتسلٌم analysis. العطاء، ولا عتبر المشتري مسؤولا عن هذه التكالٌف بغض

10- of the Bid

10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the النظر عن نتائج تحلٌل العطاءات. contracting party must be prepared in the language

referred to in the paper of bid data. The bidder submit and **00- لئة العطاء**

of the literature related thereto which constitute part of his **ٌجب ان تم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائك المتبادلة** bid in another language, provided that it must be **بٌن ممدم العطاء وجهة التعالد باللئة المشار الٌها فً ولة** accompanied with an accurate translation for its texts to **بٌانات العطاء . مكن ان مدم ممدم العطاء أٌا من المطبوعات** the language of the bid. Hence the translation will be **المتصلة والتً تشكل جزءا من عطائه فً لئة اخرى على ان** accepted for the purpose of interpreting the bid. **ترفك بترجمة دلٌمة لنصوصها الى لئة العطاء ، وحٌنها تعتمد**

11 -Documents Comprising the Bid **الترجمة لئرض تفسٌر العطاء.** 11-1- The Bid is made up of the following documents: **00- الوثائك المكونة للعطاء**

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used تألف العطاء من الوثائك الاتٌة: 1-11 according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders. أ . نموذج صٌغة العطاء وجدول الكمٌات غٌر المسعر b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if (من15 , 14 , 12المستخدمة بما تناسب مع المواد) required. التعل مات لممدملممدمً العطاء. c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according من التعلٌمات21ب . ضمان العطاء بما توافك مع المادة to a notarized power of attorney as per لممدم لممدمً العطاء، إذا طلب. 22/Instructions to Bidders. ج . التأكٌ د كتابة على تفوٌ ض الموّلع على العطاء بموجب وكالة d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to16/Instructions to Bidders. د. البٌانات الموثمة لأهلٌة العطاء . من تعلٌمات ممدممً22مصدلة من كاتب العدل حسب المادة ممدم العطاء لتمدٌم عطائه وفما للمادة

) 16(من التعلٌمات لممدملممدمً العطاء.

e- Authenticated documents certifying that all the البٌانات الموثمة التً تأٌد بؤن السلع والخدمات المتعلمة بها . هـ commodities and related services offered by Bidders are)17 (والمجهزة من ممدمً العطاء ةً من مناشىء مإهلة وفما للمادة from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders. من التعلٌمات لممدمً العطاء.

f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required البٌانات الموثمة التً تأٌد تطابك السلع والخدمات المتصلة بها مع . و in the tender documents, according to articles 18 and (من39 و 18تلن المطلوبة فً وثائك المنالصة، وفما للمادة) 39/Instructions to Bidders. التعلٌمات لممدمً العطاء. g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its البٌانات الموثمة لأهلٌة ممدم العطاء لتنفٌذ العمد فً حالة إرساء . ز favor, according to article 19/Instructions to Bidders. من التعلٌمات لممدمً العطاء19العطاء علٌه، وفما للمادة ، h- Any other document stated in the bid data sheet.

12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities ح. أٌة وثٌمة أخرى محددة فً ورلة بٌانات العطاء.

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled على ممدم العطاء ان ٌستخدم نموذج استمارة تمدٌم العطاء 1-12 out with the required information. الموجود فً المسم الرابع" ،نماذج العطاءات" وٌجب أن ٌتم تعبئة 12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of النموذج بالكامل دون أي تئٌر فً شكله ولن تمبل أٌة بدائل. كما وٌجب quantities for the commodities and related services as تعبئة جمٌع الفراكٍات بالمعلومات المطلوبة. per their origin, employing the forms in section five:

12- نموذج العطاء، وجداول الكمٌات المسعرة

2-12 على ممدم العطاء أنْ سلم جداول الكمّات المسعرة للسلع bid forms. والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة فَ المسم الرابع ،" نماذج العطاء."

13-Alternative Bids

13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.

14-Bid Prices and Discounts

13- العطاءات البدّلة

14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements. 3-13 لا تم اعتماد العطاءات البدّلة مالم نص على خلاف ذلن فَ "ورلة بُانات العطاء."

14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid.

14- أسعار العطاءات والحسومات

1-14 الأسعار والحسومات الممدمة فَ "نموذج صنّية العطاء " و "جدول الكمّات المسعر" جب أن تتطابك مع المتطلبات المحددة .

2-14 جب أن تدرج وتسعر جمّع البنود والمواد بشكل مستمل فَ Amendment can be made according to Para

"جدول الكمّات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود كُر مسعرة 31/Instructions to Bidders. سّفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أُة بنود 14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered. أو مواد كِّر مذكورة فَ "جدول الكمّات المسعر"كِّر مشمولة فَ العطاء، وفَ حالة التعدّل كون ذلن وفما للفمرة 31 من "التعلّمات لممدمَ العطاءات."

14-4- Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used. التعلّمات 3-14 السعر الذي ظهر فَ "نموذج صنّية العطاء" هو السعر

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders. الإجمالَ للعطاء، مستثنًا أُة حسوم ممدمة. على ممدم العطاء أنْ ذكر أُة حسوم كِّر مشروطة، وأن وضح كُ فَة استخدامها فَ "نموذج صنّية العطاء."

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise. المصطلحات EXW,CIP,CIF,C&F ومصطلحات اخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة فَ الاصدار النافذ من الصادرة عن كرفة التجارة العالمّة وكما مشار الّها (Incoterms) فَ "التعلّمات لممدمَ العطاءات."

14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 7-14 لد تطرح العطاءات بشكل منفرد) عمد واحد (او مجزءة الاسعار الممدمة من ممدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفّذ العمد وهَ كِّر لابلة للتئر تحت أي ظرئ ما لم نص على خلاف ذلن فَ "ورلة بّانات العطاء."

الى عدة اجزاء)عدد من العمود(اذا نص على ذلن فَ الفمرة) 1-1 (من "التعلّمات لممدمَ العطاء"_و جب أن تتوافك الأسعار المذكورة مع

100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

100% من كمّاتها100من البنود المحددة لكل جزء ومع ، إلا إذا ذكر خلاف ذلن فَ "ورلة بّانات_العطاء". و على

15- Currency of Bids

15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description

of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements. 18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipments required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-4- The workmanship, materials and equipments and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder 19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions: a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

الممدمٌن الذٌن ٌركٍبون بتمدٌم حسم فً الأسعار فً حالة إرساء أكثر من جزءعلٌهم أن ٌوضحوا الحسم بما ٌتوافك مع الفمرة)14-4(من "التعلٌمات لممدمً العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجمٌع هذه)الاجزاء(وتفتح ففً نفس الولت.

15- عملة العطاء

15-1 تمدم الاسعار بالعملة المحددة فً ورلة بٌانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركٌة وأٌة مصارٌى اضافٌة عن النمل وكما مشارالٌه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن المسم الرابع.

16- الوثائك التالتً تؤكد أهلٌة ممدم العطاء

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

)ب(إذا لم كن ممدم العطاء عاملا فً العراق، وإذا كان ذلن مطلوبا فً" ورلة بٌ انات العطاء"،ٍجب أن كون ممثلا بوكٌ ل عنه فً العراق مجهزا ولادرا على المٌ ام بعملٌ ات الصٌ انة وتوفٌ ر لطع الغٌ ار بحسب ما هو مذكور فً شروط العمد. و/او المواصفات الفنٌة.

16-1 على ممدمً العطاء تعبئة "نموذج صٌٌية العطاء "الموجود فً الفصل الرابع، لٌٌوثموا أهلٌٌتهم للمشاركة فٌٌه وفما للفمرة الرابعة من "التعلٌمات لممدملممدمً العطاءات." **17- الوثائك التالتً تؤكد اهلٌٌة السلع والخدمات**

17-1 لتؤكٌد الاهلٌة للمواد والخدمات المجهزة وفك ماورد فً المادة) 5(من "التعلٌٌمات لممدمً العطاءات". فؤن على ممدمممدمً العطاءات ان ٌملأ البٌٌانات الخاصة ببلد المنشؤ فً جداول الاسعار الواردة فً المسم) 4(استمارات التعالد .

18- الوثائك التالتً تؤكد مطابمة السلع والخدمات ذات العلالة

18-1 لٌيرض تؤٌد مطابمة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائك المنالصة . تعٌٌتعٌٌن على ممدم العطاء ان ٌمدم كجزء من عطائه دل لاً موثماً إكد بؤن السلع المجهزة مطابمة الى المواصفات الفنٌٌة الواردة ففً المسم) 4(جدول المتطلبات .

ٌمكن أن تكون هذه الوثائك على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بٌٌانات، وٌٌجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند ،أي الصفات الفنٌة والأدائٌة الأساسٌٌة للسلع والخدمات، بحٌث ٌوضح توافمها مع المواصفات المطلوبة. وأن ٌسلم المتمدم تمرٌرا بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

18-3 على ممدم العطاء أن ٌمدم أٌٌضا لائمة بجمٌٌع التفاصٌٌل ،بما فً ذلن الموارد المتاحة، والأسعار الحالٌة، لمطع الئٌٌار ،والمعدات الخاصة والضرورٌة لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة فً "ورلة بٌٌانات العطاء."

18-4 ٌجب أن تكون معاٌر المصنعٌة والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارٌة و/ أو أرلام الأدلة المصورة المحددة من المشتري فً جدول المتطلبات وصفٌٌة لا حصرٌة. ولممدم العطاء أن ٌعرض معاٌر أخرى للجودة والعلامات التجارٌة و/اوأرلام الأدلة المصورة، بشرط أن تحمك نفس كفاءة البنود المذكورة فً " جدول المتطلبات "أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.

19- الوثائك التالتً تؤكد مؤهلات ممدم العطاء

19-1 ٌجب على المستندات التً تثبت مإهلات ممدم العطاء فً حال إرساء العطاء علٌه, أن تفً بالشروط الأتٌة:

)ا(على ممدمً العطاءات كٌٌر المصنعٌن او المنتجٌن للسلع التً تعرض تجهٌٌزها تمدٌٌم تخوٌٌل الجهة المصنعة للسلع له بتسوٌٌمها بموجب النموذج ففً الفصل الرابع, ونموذج تخوٌٌل الجهة المصنعة او المنتجة بتسوٌٌك هذه السلع فً بلد المشتري ، اذا نص على ذلن فً التعلٌٌمات لممدمً العطاءات.

ممدم العطاء جمٌٌع المؤهلات أن تتوفر فً ج(والمعاٌر) c- The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid

beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders. 20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices, and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

21-Bid Guarantee

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.

21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also, a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.

b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable

operating the guarantee, c- It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer

before submitting the Bid, d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders, e- The original shall be submitted; duplicates are not accepted,

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 202/Instructions to Bidders.

20-2 فً بعض الظروف الاستثنائٌّة، للمشتري ان ٍطلب تمدّد فترة العطاء لبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و فً هذه الحالة ٍجب أن

كون طلب التمدٌّ د والإجابة علٌّ ه موثماً تحرٌّ رٌّ أَنَ ً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص علٌّه فً المادة) 21(من "التعلٌّمات لممدمً العطاء"، ٌّتم تمدٌّد الضمان لنفس الفترة أٌّضا .ولممدم العطاء الحك برفض طلب التمدٌّد دون أن ٌّفمد ضمان العطاء. لن ٌّطلب أو ٌّسمح لممدم العطاء الذي وافك على الأستجابة لطلب صاحب العمل بتمدٌّد نفاذٌّة عطائه ألا فً الحالة المبٌّنة ففً الفمرة 20-3 من التعلٌّمات لممدملممدمً العطاء.

فً العمود التً لا ٌّسمح فٌّها بمراجعة و تعدٌّل الأسعار ,و فً حالة تؤخر صدور لرار الأحالة فترة تزٌّد عن) 56(ٌّوماً على تارٌّخ نفاذ العطاء الأبتدائً فتتم مراجعة وتعدٌّل الأسعار كما محدد فً طلب التمدٌّد . تتم مفاضلة العطاءات بالأعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظرالأعتبار تعدّل الأسعار المشار الٌّه أعلاه.

21- ضمان العطاء

21-1 ٌّجب على ممدم العطاء أن ٌّمدم، كجزء من العطاء " ،ضمان عطاء" إذا كان ذلن مطلوباً فً" ورلة البٌّ انات العطاء".

21-2 على ممدم العطاء تضمٌّن عطائه بضمان العطاء بالمبلك والعملة المحددة فً ورلة بٌّانات العطاء كما ٌّجب:

أ. أن ٌّمدم على شكل خطاب ضمان مصرفً او صن مصدق الصادرة عن الحكومة العرالٌّة ، او أٌّة صٌّغية اخرى ٌّتم الاشارة الٌّها فً ورلة بٌّانات العطاء.

ب. أن ٌّصدر الضمان من مصرى معتمد فً العراق بموجب نشرة ٌّصدرها البنن المركزي العرالً عن الكفاءة المالٌّة للمصرى، ٌّختارها ممدم العطاء. إذا كانت هذه المإسسة المصرفٌّة موجودة خارج العراق فٌّجب أن تعتمد لها مإسسة مالٌّة ردٌّفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعٌّل الضمان،

ج. أن ٌّتوافك مع أحد نماذج الضمان الموجودة فً المسم الرابع ،"نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر ٌّعتمد من المشتري لبل تسلٌّم العطاء،

د. أن كون لابلاً للصرى فور اصدار طلب خطً من المشتري فً حالة الإخلال بالشروط الواردة فً الفمرة) 21-5(من "التعلٌّمات لممدملممدمً العطاءات،"

هـ. أن ٌّتم تسلٌّم النسخة الأصلٌّة، ولن تمبل النسخ المصورة، المنصوص علٌّها فً المسم الثالث، "معاٌّر التمٌّم والمؤهلات."

20- فترة تفاذٌّة العطاءات

20-1 تستمر نفاذٌّة العطاء بعد الموعد النهائً المحدد من المشتري لتسلٌّمه بحسب ما هو مذكور فً "ورلة بٌّانات العطاء ،"وٌّتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذٌّته لفترة ألصر.

21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be

و. أن ٍكون ساري المفعول لمدة 28 ٍوما بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء او بعد تارٌّخ تمدٌّد نفاذ العطاء إذا كان ذلن مطلوبا وفما للفمرة)20-2(من التعلٌّمات لممدمً العطاء.

3-21 لن،تم لبول أي عطاء لا،شمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلن مطلوبا وفما للفمرة)21-1(من التعلٌّمات لممدمً العطاء، حٌّ ث سٌّ عتبر غٌّ ر مستوفٍ للشروط.

accepted and be considered noncompliant.

4-21 ،تم اعادة ضمانات الممدمٌّن غٌّر الناجحٌّن إلى أصحابها فً

21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract. أسرع ولت ممكن وفور أن ،موم الممدم الفائز بتمدٌّم ضمان التنفٌّذ وفما للمادة) 44(من التعلٌّمات لممدمً العطاء .وبعد تولٌّ ع العمد.

5-21

21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails in: ،مكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل ممدم العطاء الفائز فً :

)1(تولٌّ ع العمد وفما للفمرة 43 من "التعلٌّمات لممدمً العطاءات "

(1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders". ".العطاءات

)2(تمدٌّم ضمان حسن الاداء وفما للفمرة 44 من "التعلٌّمات لممدمً

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

21-6 ضمان عطاء المشروع المشترن ،جب أن ،كون باسم

1-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV المشروع المشترن الذي ،سلم العطاء، إذا لم ،كن المشروع المشترن لد تأسس بشكل لانونً ولت تمدٌّم العطاء، فٌّجب ان ،مدم الضمان باسم جمٌّ ع الشركاء المستملٌّ ،ن المذكورٌّ ن. incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all الأعلان and if the JV is still not

21-7 للمشتري الحك) أذا نص على ذلن فً ورلة بٌّ انات العطاء(عن عدم أهلٌّ ة المماول لأحالة أي عمد علٌّ ه لفترة محددة و كما .i ndependent partners stated

1-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the follo wing events: أ- اذا فشل ممدم العطاء الفائز فً تولٌّ ع العمد بموجب الفمرة 43 من التعلٌّمات لممدمً العطاء او ب - اذا فشل ممدم العطاء الفائز فً تمدٌّم ضمان حسن الاداء a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders (من التعلٌّمات لممدمً العطاءات44بموجب المادة) . محدد فً ورلة بٌّ انات العطاء وفً الحالات الأتٌّة:

22- طرٌّ مة تمدٌّم وتولٌّ ع العطاء

b- Or to submit the performance bond as per article

1-22 على ممدم العطاء أن يمدم نسخة أصلٌ ة واحدة ممّزة من Instructions to Bidders.44/عطائه مؤشرا علٌ ها كلمة "نسخةأصلٌ ة" من وثائك المنالصة

22- Method of Submitting and Signing of Bid (من التعلٌ مات الخاصة11كما هو مذكور فً المادة)

22-1- The Bidder shall submit one original copy النسخ بممدمً العطاء، كما يجب على المتمدم أن يسلم عددا من غٌ ر الأصلٌ ة الممٌ زة بكلمة "نسخة" كما هو محدد فً بٌ انات of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders.

2-22 والأصل يتم العطاء. فًاعتماد " حال النسخة وجودالاصلٌ ةأي." اختلاف بٌ ن النسخة

Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In وغٌر مخول the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.

3-22 يجب أن تكون جمٌ ع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلٌ ة الأصلّة مكتوبة بالمداد، وأن تكون مولعة من شخص بالتولٌ ع نٌ ابة عن ممدم العطاء وان يكون التحوّل

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public. مصادق من كاتب العدل.

لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بٌن السطور

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid. نافذة إلا إذا رافمها تولٌ ع الشخص المخول بتولٌ ع العطاء أو تولّعه بالأحرف الأولى.

D- Submission and Opening of Bids

23- Delivering, Sealing and Marking of Bid د. تسلٌ م وفتح العطاءات

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail. **تسلٌ م و إغلاق وتأشٌ ر العطاءات -23**

1-23 ٌسلم ممدمو العطاءات عطاءاتهم بالٌ ٌد أو ٌرسلونها بالبرٌد المسجل. a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the alternative Bids if permitted as per article 13/shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

أ. عند تسلٌ م العطاءات بالٌ ٌد أو بالبرٌ ٌد الالكترونً) فً حالة الاشارة الى ذلن فً ورلة بٌ انات العطاء(، يجب أن تسلم النسخ originals and copies of the Bid and the الأصلٌ ة وكٌ ٌر الأصلٌ ة من العطاء، والعطاءات البدٌ لة، أذا كان (Instructions to Bidders مسموحاً بها وفما للمادة)13(من التعل مات لممدمً العطاء، ففً مٌلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المٌلفات إشارة تبٌ ن فٌ ما إذا كانت النسخ التً بداخلها أصلٌ ة أو كٌ ٌر أصلٌ ة. توضع هذه المٌلفات فٌ ما بعد فً مٌلن واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلن وفما للفمرات) 22-2(و) 22-3(من التعلٌ مات لممدملممدمً العطاء.

b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

ب. لممدملممدمً العطاءات تمدٌ م عطاءاتهم الكترونٌ ٌا) ففً حالة الاشارة الى ذلن فً ورلة بٌ انات العطاء بموجب التعلٌمات المنصوص

23-2- The outer and inner envelopes shall state: عل ٌها فً ورلة بٌ انات العطاء.

a - The Bidder's name and address. 2-23 ٌجب ان تكون المٌلفات الداخلٌ ة والخارجٌ ة:

b- The Buyer's address according to 24-1/ Instructions to Bidders. أ( ) تحمل اسم وعنوان ممدم العطاء ب(موجهة للمشتري وفما للفمرة) 24-1(من "التعلٌ مات لممدملممدمً العطاء."

c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet. ج(ٌظهر عل ٌها تعرٌ ٌف العطاء المشار إلٌ ٌه فً الفمرة 1-1الفرعٌ ة) (من التعلٌ مات لممدمً العطاء، وأٌ ة إشارات تعرٌ فٌ ة أخرى مذكورة ففً بٌ انات العطاء.

)د(تحمل تحدٌّ راً بعدم فتح المثيلى لبل تارٌ خ فتح العطاء d- Notice of "Not to open before the Bids بماٌتوافك مع الفمرة الفرعٌ ة) 27-1(من "التعلٌّمات لممدملممدمً 27-1/Instructions as per sub-Para "opening date العطاء." to Bidders.

23-3- The Buyer shall not be held responsible for

3-23 لاٌتحمل المشتري مسإولٌة ضٌّاع أو فتح أٌّة مثيلفات any lost or opened Bid that is not closed, sealed and اذا لم تكن مثيلمة و مختومة و تحمل الاشارات المطلوبة. m arked as required.

24-Deadline for Submitting of the Bids

24- الموعد النهائً لتسلٌّم العطاءات 1-2424-1- The Buyer shall receive the Bid at the ٌّجب أن ٌّستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد specified address on the date and time specified in وفً التارٌّخ والولت المحددٌّن ففً بٌّانات العطاء. the bid data sheet.

2-24 للمشتري الحك فً تمدٌّد الموعد النهائً لاستلام 24-2- The Buyer has the right to extend to the العطاءات عن طرٌّك تعدٌّل بٌّانات العطاء بماٌتوافك مع المادة 8(Bidding deadline by amendment of documents as(من "التعلٌّمات لممدمً العطاء". وفً هذه الحالة تمدد حموق per article 8/Instructions to Bidders; in this event وواجبات المشتري وممدم العطاء وفما للموعد الجدٌّد. the rights and obligations of the Buyer and the Bidder s hall be extended according to the new date.

25-Late Bids

25- **العطاءات المتأخرة**

25-1- The Employer shall not accept any Bid

1-25 لن عتمد المشتري أٌّ اً من العطاءات التً تسلم بعد delivered after the Deadline as per Para الموعد النهائً وفما للفمرة 24 من التعلٌّمات لممدمً العطاء . 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid وعلٌّ ه، فإن أي عطاءٌّصل بعد الفترة المحددة عتبر متؤخراً received after the specified period shall be وٌّجري رفضه واعادته إلى صاحبه دون فتحه. considered "Late", rejected and returned

26- السحب والاستبدال وتعدٌّل العطاءات

26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids

1-26 لممدم العطاء الحك فً سحب أو استبدال أو تعدٌّل العطاء 26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid ب عد تسلٌّ مه، عن طرٌّ ك إرسال أشعاراً تحرٌّ راً وفما) 10(after its submission by sending a written notice as per من "التعلٌّمات لممدمً العطاءات"، على أنٌّكون الاشعار article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice للمادة شخص -22 مولع من shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para (من "التعلٌّ 2-22الفمرة) 2/Instructions to Bidders. And the notices on the مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التخوٌّل بموجب الخاصة بالاستبدال أو substitution or withdrawal shall be attached to the official مات لممدمً العطاء" . وترفك الاشعارات الخطٌّةٌّجب أن: السحب بتخوٌّل رسمً .ان جمٌّع الاشعارات authorization. All written notices shall:

a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to أ(من "التعلٌّمات لممدمً23 و 22 تسلم وفما للفمرتٌّن العطاءات" وٌّجب أن تحمل المثيلفات إشارات تحدد محتواها as marked be shall envelopes The Bidders. بوضوح , "سحب"، "استبدال"، "تعدٌّل"؛ b- Be received by the Buyer before the tender deadline Withdrawing, Replacing or Amending.

)ب(تصل إلى المشتري لبل الموعد النهائً لئلك المنالصة as per Para 24/Instructions to Bidders. وفما للفمرة 24 من التعلٌّمات لممدمً العطاء. 26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidder s shall be returned to the Bidder unopened.

26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend)1-26(2-26 فً حالة العطاءات المطلوب سحبها وفما للفمرة the Bid with the period between the tender deadline and من التعلٌّمات لممدمً العطاء فؤنها تعاد كٌّر مفتوحة لأصحابها. the expiry of Bid's validity as specified in the bid data

sheet or any extension thereto. فَ الفترة **27- Opening of Bids** 3-26 لاًحك لممدم العطاء سحب أو استبدال أو تعدّل العطاء
العطاء المحددة 27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids ما بٌّن الموعد النهائَ لئلك المنالصة وانتهاء نفاذٌّة
at the presence of the bidders or their authorized فَ ورلة بٌانات العطاء المحددة او اي تمدٌّد لاحك representatives in عل ًها.
public session at the time and place

specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, **27- فتح العطاءات**

the procedures regarding opening the electronically 1-27 ٌّجب على)لجنة فتح العطاءات(أن تموم بفتح العطاءات submitted
bids shall be referred to in the bid data sheet. بحضور ممدمَ العطاءات او ممثلٌّهم المخولٌّن فَ جلسة علنٌّة فَ

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing
the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder ,)1-23 الولت والمكان والتارٌّخ المحددة فَ بٌّانات العطاء, وفَ حالة
unopened. The withdrawal letter shall not be considered ٌّجب ان)الموافمة على اعتماد العطاء الكترونٌّا وبموجب الفمرة
valid unless there's an official authorization therefore; " ورلة ." فَ الكترونٌّا توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات الممدمة
such authorization shall also be read publicly during the "سحب" تفتح فَ البدأٌّة المٍلفات التَ تحمل كلمة بٌّانات العطاءات
2-27 bids opening session. Thereafter, the envelopes marked ًعاد المٍلف الذي ٌّحمل عرض العطاء على الملأ، فٌّما
as Substitution shall be opened and read publicly and ٌّة المفعول إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سار
shall be substituted with the original Bid which shall be ٌّل إذا كان هنان تخوٌّل رسمَ بذلن، كما ًجب لراءة هذا التخوٌّ
returned to the Bidder unopened. No Bid shall be على الملأ فَ جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المٍلفات التَ تحمل كلمة
amended unless there's a letter of substitution stating "استبدال" وتمرأ على الملأ وٌّتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي
official authorization that is read publicly in the ٌّتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا ًسمح بإجراء التعدٌّل إلا فَ
shall be opened and read publicly; no amendment shall حالة وجود رسالة استبدال تحمل تخوٌّ لاً رسمٌ اً تمرأ على الملأ فَ
unless there's a written letter thereof stating "تعدٌّل" وتمرأ على جلسة الافتتاح. تفتح المٍلفات التَ تحمل كلمة
authorization. Only the bids opened and read ت خوٌّ لاً رسمٌ اً. و أن المٍلفات التَ فتحت ولرأت خلال جلسة فتح during the bids
opening session shall enter into العطاءات وحدها ةَ التَ تدخل فَ المنافسة و التمٌّم. competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; 3-27 تفتح المٍلفات واحداً تلو الآخر، حٌّ ث مرأ اسم ممدم the name of
Bidder shall be read, whether there's العطاء ، وٌّذكر فٌّما إذا كانت هنان مذكرة تعدٌّل، وتمرأ الأسعار amendment notice
shall be stated, the prices offered and الممدمة بما فٌّها الحسومات والعروض البدٌّلة، وٌّذكر ضمان العطاء discounts and

alternative bids shall be read. Also, shall أن لجنة فتح العطاءات ترى أ ة تفاصٌّ ل أخرى إذ ا كان مطلوباً، be mentioned the
Bid's security, if required, and any من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البدٌّ لة التَ تمرأ other details which the Bids
Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative على الملأ الجلسة ةَ وحدها التَ تدخل
bids read publicly in the session shall enter the فَ المنافسة و التمٌّم. و لاًجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة
competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids العطاءات باستثناء العطاءات المتؤخرة، وفما لما هو مذكور فتح
opening session, other than the Late Bid as per Para 25- . (الفمرة 25-1 من التعلٌّمات لممدمَ العطاء) فَ
1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a 4-27 ٌّجب أن تةَ ء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح
bids opening session which shall at العطاءات ٌّتضمن بالحد الأدنى اسم ممدم العطاء وفٌّما إذا كان هنان minimum contain the
name of Bidder, whether the Bid سحب أو استبدال أو تعدٌّل، و عرض السعر بحسب الاجزاء إذا has been withdrawn,
substituted or amended, Bid Price ك ان هذا ممكناً، بما فَ ذلن الحسومات والعروض البدٌّ لة إذا كان as per each part if required,
to include any discounts م سموحاً بها، كذلن وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان and alternative proposals if applicable,
whether the Bid م طلوباً. ٌّطلب المشتري من ممثلٌّ ممدمَ العطاء الحاضر ن security is included if applicable. The Buyer shall
require للجلسة التولٌّع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر the Bidders present to sign the minutes of bids جلسة
فتح العطاءات على جمٌّع ممدمَ العطاءات opening session. All bidders who submitted bids الذٌّن سلموا عطاءاتهم فَ الولت المحدد،
before the deadline shall receive a copy of the bids . الموج ودة فَ السجل على الموع الإلكترونَ opening
session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

E- Evaluating and Comparing Bids هـ .تمٌّم وممارنة العطاءات

28- Confidentiality 28- السرٌّة

28-1- The information on the examining, evaluation, comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.
28-1- لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدلك و التقييم و الممارنة و التوصية بإرساء العطاء للممدمين، أو أي شخص أخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.
28-2- إن أية محاولة من ممدم العطاء للتؤثير على جهة لجنة تقييم وتحليل العطاءات (التعالد والممارنة وإرساء العطاء . في عملية التدلك والتقييم تتسبب في استبعاد العطاء الممدم منه

28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.
28-3- بغض النظر عن الفمرة 28-2(من التعليمات لممدملممدمً العطاء، على ممدم العطاء أن خاطب المشتري تحريرياً أذا أراد الاتصال به لشؤن تعلك بالعطاء، وذلن في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

29- Clarification of Bids 29- توضيح العطاءات

29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.
29-1 يحك لجهة التعالد)لجنة تقييم وتحليل العطاءات (بهدى المساعدة في تدليك وتقييم وممارنة العطاءات، أن يطلب من ممدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشؤن العطاء إذا لم يطلب منها . ويجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثماً ، ولا سمح بطلب أو تمدم أو السماح بتغير الأسعار إلا إذا كان ذلن لتصحيح خطؤ حسابيً كتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفما للفمرة 31من "التعليمات لممدملممدمً العطاء."

30- Bids Response

30- استجابة العطاءات

30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.
30-1 عتمد لرار المشتري في ما إذا كان العطاء موافماً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:
30-2 العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائك المنالصة دون أي تغير أو تحفظ أو حذى جذري. أن التغير او التحفظ او الحذى الجذري هو الذي:

a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.
a- أثر بوة طرمة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛

b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.
b- حد بوة طرمة كانت، وبما لا توافك ووثائك المنالصة)

c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.
c- من حموق المشتري أو واجبات ممدم العطاء؛
ج- أثر في حالة لبول المشتري لهذا التحفظ او التغير الجذري على المنافسة مع الممدمين الآخرين.

30-3- The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submi tted after the public bids opening session.

3-30 يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوفِ شروط العطاء ، ولا يسمح للمتقدم بإن ستوفَ الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات الممدمة بعد جلسة الفتح

31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting

العلنالعلنَ للعطاءات

31- عدم مطابمة المواصفات، الأخطاء والحذف

31-1- If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.

فَ ، تستطيع حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة لجنة تقييم وتحليل العطاءات (أن تطلب من ممدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائك الضرورية، خلال فترة زمنية معمولة لتعديل النوالص التي لا تتعلك بالمادة الأساسية والمتعلمة بؤكراض التوثك. هذه النوالص أو الحذف يجب أن لا تتعلك بؤي

31-2- If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions: و

a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.

إذا استوفى العطاء جمع الشروط، حك للمشتري شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة فَ العطاء . و إدي: a- عدم تمكن ممدم العطاء من تسلم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه . 2-31 تصحح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الأتية: أ(إذا كان هنان تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الاجمالي للبنود الذي نتج عن ضرب وحدة السعر بالكمية ، تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحلل.

b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.

b- تعتمد وحدة السعر ويصحح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحلل. ا لعطاءات أن هنان خطؤ فَ العلامة العشر ة لوحدة السعر احتسب عندها . المجموع الاجمالي وتصحح وحدة السعر

c- If there's discrepancy between the in-writing and in figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.

ب(إذا كان هنان خطؤ فَ ناتج عملات جمع المبالك الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالك الإجمالية وتصحح المجموع. ج(إذا كان هنان تعارض بين الكلمات والأرلام فَ تحدد المبالك تعتمد المبالك المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلك المذكور متعلماً بخطؤ حسابي .عند ذلن تعتمد المممة الرلمية وفما للاحكام بموجب الفمرتين الثانوية)أ(و)ب(اعلاه.

31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.

4-31 إذا لم يوافك ممدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعالد)لجنة تمم وتحلل العطاءات(، فمد العرض أهلية، ويصادر ضمان العطاء الخاص به.

32- التدلك الأولالأولَ للعطاءات

32-Initial Auditing of Bids

32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to

32-العطاءات تموم جهة التعالد)لجنة تمم وتحلل العطاءات (بتدلك للتؤكد أن جمع المستندات والوثائك المطلوبة فَ الفمرة

verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete. 11 من التعلّمات لممدمً العطاء موجودة، وللتؤكد من اكتمال المعلومات الموجودة ففً الوثائك المسلمة.

32-2ً جب على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(

32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents: أن تإكد استلامها للمعلومات والمستندات الأتٌة:

a- Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.)أ(من التعلّمات12-1(صلٌغة العطاء, وفما للفمرة) لممدم لممدمً .

b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.)ب(جدول الأسعار وفما للفمرة) 12-2(من التعلّمات لممدملممدمً العطاء.

c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required. If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.)ج(ضمان العطاء وفما للفمرة 21 من التعلٌمات لممدمً العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً. إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات ٌعتبر العطاء مستبعداً.

33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation **33- تدلٌك الشروط والبنود، والتمٌم الفنالفنً**

33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations. 1-33 تموم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(بتدلٌك العطاء لتتؤكد من ان الشروط والبنود المحددة فً شروط العمد العامة والخاصة لد تم لبولها من المتمدم دون أٌة تحفظات أو تئٌرات جذرٌة.

33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations. 2-33 تموم جهة التعالد) لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(تمٌم من التعلٌمات18الجوانب الفنٌة للعطاء الممدم وفماللمادة (لممدمً العطاء، للتؤكد من أن جمٌع المتطلبات المحددة فً الجزء لسادس)جدول المتطلبات(موجودة دون أٌة تحفظات أو تئٌرات مادٌة.

33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded. 3-33 إذا لررت جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(بعد تدلٌك الشروط والبنود والتمٌم الفنً أن العطاء لا ستوفًستوفً الشروط المطلوبة بالفمرة 30 من التعلٌمات لممدمً العطاءات, ع تبر العطاء مستبعد اً

34-Conversion to Unified Currency **34- التغٌر الى عملة موحدة**

34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency. 1-34 لاٌكراض المفاضلة والتمٌم ، على جهة التعالد)لجنة تحوٌل العملات لمبالك العطاءات المختلفة الى العملة المحددة فً ورلة بٌانات لبعطاء باعتماد نسبة التحوٌل الصادرة من البنن المركزي بالتارٌخ الذي تحدده "ورلة بٌان العطاء" لتلن العملة.

-Margin of Preference **35- هامش الافضلٌة لممدملممدمً العطاءات المحلٌن**

35

35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders, unless stipulated in the bid data sheet, then, the 1-35 لاٌتم اعتماد هامش للأفضلٌة للعطاءات الممدمة من لبل ممدمً العطاءات المحلٌن ، ما لم ٌنص على ذلن فً ورلة

specified vakle of the margin بٌانات العطاء, و عند ذانٌتم الأشارة الى المٌٌمة المحددة للهامش shall be indicated in the bid data sheet. فً ورلة بٌٌانات العطاء.

36-Evaluation of Bids

36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate **36- تمٌم العطاءات** all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions. ٌجب أن تموم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات 1-36 36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in (بتمٌم جمٌٌع العطاءات التً وصلت إلى هذه المرحلة لتتؤكد من أن مضمونها ستوفٌستوفً الشروط المطلوبة. evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed. In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following: 14a- Price of Bid submitted as per Article , b- Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders. c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders. d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

2-36 تستخدم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات (ففً تمٌم العطاءات الفمرة 36 من التعلٌٌمات Bidders. No other methods or standards may be جمٌٌع العوامل والأسالٌب والمعاٌٌر المحددة فً لممدمً العطاء، ولاٌسمح باستخدام أة أسالٌٌب أو معاٌٌر أخرى. 36-3-

3-36 عند تمٌم العطاء، على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات(أن تؤخذ بعٌٌن الاعتبار ما وتُؤتً: سعر العطاء الممدم وفما أ( )ب(تعدٌٌل الأسعار لأجراض تصحٌٌح الأخطاء الحسابٌٌة وفما للفمرة 31-3(من التعلٌٌمات لممدملممدمً العطاء.)ج(تعدٌٌل الأسعار الناجم عن الحسومات الممدمة وفما للفمرة 4-14(من التعلٌٌمات لممدملممدمً العطاء؛)د(التعدٌٌلات الناجمة عن تطبٌٌك معاٌٌر التمٌم المحددة فً الجزء الثالث من ورلة بٌٌانات العطاء)التمٌم ومعاٌٌر التؤهٌٌل(.

36-4- The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.

4-36 ٌجب أنٌشمل تمٌم جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌٌل العطاءات (للعطاء ، عوامل أخرى كٌٌر الأسعار وفما للمادة 14(من التعلٌٌمات لممدمً العطاء. هذه العوامل لد تكون متعلمة بص فات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تؤثٌٌر هذه العوامل , إن وجدت,ٌجب أنٌوضح فً الشروط المالٌة لتسهٌل عملٌٌة الممارنة بٌٌن العطاءات، إلا إذا ذكر كٌٌر ذلن فً الجزء الثالث)معاٌٌر التمٌم والتؤهٌٌل(ان الالٌٌة والمعاٌٌر والاسس الخاصة بالمفاضلة ة تلن المشار الٌٌها بالبند 36-3د-.)

5-36 اذا وردت فً وثائك المنالصة الاحمٌة فً التجزئة

36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.

والسماح لممدم العطاء بتمدٌٌم اسعاره لمائمة)الجزء(او اكثر من الموائم) الأجزاء(المكونة للمنالصة العامة الوطنٌٌة فٌٌحك للمشتري التعالد مع اكثر من مجهز وتعتمد عند ذلن معاٌٌر تمٌم وممارنه العطاءات المشار الٌها ففً الفصل الثالث.

37- Bids Comparison **37- ممارنة العطاءات**

The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders

على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌٌل العطاءات(أن تمارن بٌٌن مضمون جمٌٌع العطاءات المستوفٌٌة للشروط لتتمكن من تحدٌد العطاء الالل سعراً) المستجٌٌب ب مالٌٌ ا و فنٌٌ ا وادارٌ ا (وفما للفمرة 36 من التعلٌٌمات لممدملممدمً العطاء.

38- Subsequent Qualifications to Bidders

38- التأهٌٌل اللاحك لممدملممدمً العطاء

38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.

1-38 على جهة التعالد)لجنة تمٌم وتحلٌل العطاءات (أن تمرر بعد اختٌٌار العطاء الالل كلفة)والمستجٌٌب مالٌٌ ا و فنٌا ومرضٌة.و ادارٌ ا(فٌ ما إذا كان ممدم العطاء مإهلاً لتنفٌ ذ العمد بصورة

38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.

2-38 ٌصدر هذا المرار بعد تدلٌٌك ومراجعة جمٌٌع الدلائل

38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.

39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid 39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.

F- Awarding the Bid 40- Awarding Criteria

40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.

41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender

41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase of decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.

42- Notification of Awarding the Bid

42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.

42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the nonwinning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.

42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:

a- Names of Bidders who participated in bidding. b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.

c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis. d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.

e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of

الموثمة لمإهلات ممدم العطاء وفما للفمرة 17 من "التعلٌٌمات لممدملممدمً العطاء."

42- **التبلّغ بإحالة العطاء**

42-1 على المشتري لبل انتهاء فترة نفاذّة العطاء انّ بلكّ ممدم العطاء الفائز تحرّ رّ اً بانه لد تم لبول عطائه.

42-2 بمجرد صدور كتاب المبول لممدم العطاء الفائز, على المشتري اشعار ممدمً العطاءات كّ ّر الفائزّ ّن بذلن واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء الممدمة منهم عدا ما نصت علّ ّه الفمرة) 42-5(لاحما. .

42-3 كذلن حال صدور كتاب المبول, على المشتري نشر نتائج التحلّ ّل للعطاءات ففً مولعه الالكترونيالكترونً متضمنة ما وُتُؤتً:

ا. اسماء ممدممدمً العطاءات الذّ ّن ساهموا بتمدّ ّم عطاءاتهم.

ب. مبالكّ العطاءات كما لرئت عند فتح العطاءات.

ج. اسماء ممدممدمً العطاءات ومبالكّ عطاءاتهم بعد التحلّ ّل.

د. اسماء ممدممدمً العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.

هـ. اسم ممدم العطاء الفائز ومبلكّ عطائه ومدة التنفّ ّذ اضافة الى

خلاصة لوصئ العمل المشمول بالعمد.

works covered by the contract.

42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.

42-4 ّعتبر خطاب لبول العطاء عمدا ملزما لحّ ّن تولّ ّع العمد الرسمً .

42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.

42-5 لحّ ّن تمدّ ّم ممدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب المادة) 44(وتولّ ّعه للعمد ,ّموم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لممدمً العطاءات المرشحّن بالمرتبتّن الثانّة و الثالثة .

43- Signing the Contract

43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.

43- تولّ ّع العمد

بعد إرسال "خطاب لبول العطاء" مباشرةً ّجب على المشتري أن ّرسل لممدم العطاء صّئة العمد الرسمّة وشروط العمد الخاصة

43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in

43-2 على ممدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزّ ّد عن) 14(وماً متضمنة مدة الإنذار من29و ماً أو تسعة وعشرون) (استلام كتاب المبول او بعد انتهاء فترة الطعن أنّ ّولع تارّ ّخ صّ ّئة العمد وّ ّثبت تارّ ّخه وّ عّ ّده إلى المشتري ما لم ّنص على خلاى ذلن فً ورلة بّ ّانات العطاء وبخلافه ّتحمل المجهز

43-3 فً ضوء الفمرتّ ّن)38-1(,)38-2(،ّعتبر التؤهّل اللاحك لممدم العطاء الفائز شرطا اساسّ ّا **لاحالة** العطاء وفوفً حالة عدم استّ ّفائه لشروط التاهّ ّل المشار الّ ّها اعلاه ّتم استبعاده ودراسة العطاء الالل كلفة الذي لّه.

39- حك المشتري ففً رفض أو لبول أي عطاء

للمشتري الحك برفض أو لبول أي عطاء، كما أن له الحك بإلياء المنالصة ورفض جمّع العطاءات الممدمة فً أي ولت لبل احالة العمد، دون تحمل أّة مسإولّة لانونّة تجاه الممدمّن.

و. احالة العطاء

40- **معاّر الاحالة**

40-1 ّ**حال** العطاء على ممدم العطاء الالل كلفة والمستوفوالمستوفً للشروط الواردة فً العطاء كافة وبعد التاكد من أهلّته ولدراته على تنفّذ العمد بافضل صورة ممكنه.

41- **حك المشتري ففً تغّ ّر الكمّات ولت إحالة العطاء**

41-1 ّحتفظ المشتري عند **احالة** العطاء بحك تئ ّر الكمّ ّات المحددة الفصل السادس)جدول المتطلبات(، سواء بالزّ ّادة أو النمصان، على أن لا ّتجاوز التئ ّر النسب المحددة فً ورلة بّ ّانات العطاء، ودون أي تئ ّر فً وحدة السعر أو أّة شروط أخرى مذكورة ففً وثائك المنالصة.

the prevailing instructions الآثار المانونٌة المنصوص علٌّها فً تعلٌمات تنفٌّذ العمود of executing the government contracts. الحكومٌّة النافذة.

43-3- In addition to the stipulations of 43-

3-43 اضافة الى ما نصت علٌه الفمرة) 2-43(من تعلٌمات 2/Instructions to Bidders above, if the contract is not الى ممدمً العطاءات المشار الٌّها اعلاه ، اذا لمٌتم تولٌّع العمد signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's بسببٌ عود الى معولات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also كون ممدم العطاء ملزماً بعطائه كذلن فً حالة ظهور مثل هذه if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or المعولات بتعلٌمات صادرة من بلد تجهٌّز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا كون ممدم العطاء ملزماً بعطائه اٌ ضاً services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that على ممدم العطاء عند التمدم بطلب اعفائه من التزاماته its failure to sign the contract is not attributable to ان ٌثبت وٌمنع المشتري بان عدم تولٌع العمد لمٌكن بسبب اهماله omission or violation from its part in performing any او اخلاله فً انجاز اٌّة مسائل شكلٌة مطلوبة بموجب شروط formal matters required under the General Conditions العمد العامة وانه لد تمدم بطلب الحصول على الاجازات of the Contract and the it has applied for the permits والتخوٌلات الضرورٌة لتصدٌّر المواد او السلع او الانظمة او and authorizations required for exporting the . الخدمات commodities, systems or services.

44- Good Performance Guarantee

44- ضمان حسن الاداء

44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as على ممدم العطاء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط 1-44 of the date of awarding the bid, including the وماً من إرساء29العامة والخاصة للعمد ، أنٌإمن خلال warning period, provide a good performance العطاء بضمنها مدة الانذار ضمان حسن الاداء ، ما لمٌنص guarantee, unless the bid data sheet states على خلاىٓ ذلن فً ورلة بٌّانات العطاء. وعلٌّه أنٌستخدم otherwise. It shall use the form of good performance نموذج ضمان حسن الاداء الموجود فً الفصل التاسع)نماذج guarantee in chapter nine: contract forms or any العمد (، أو أي نموذج آخر ممبول من المشتري. تعٌّن على other form accepted by the Buyer. The Buyer المشتري إبلاغ جمٌّع ممدمً العطاءات باسم الممدم الفائز بالعطاء shall notify all Bidders with the name of winning و اطلاق ضماناتهم العطاء. 21-4 من التعلٌّمات لممدملممدمً 21-4 بحسب الفمرة) Bidder and release their guarantees as per 21-

4/Instructions to Bidders.

44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the ٌعتبر اخفاق ممدم العطاء الفائز فً تمدٌّم ضمان حسن 2-44 Contract shall be good reason for revoking the لاداء أو تولٌ ع العمد سبباً كافٌ اً لإلياء الإرساء ومصادرة ضمان award and confiscating the Bid's guarantee. In such العطاء . وفً هذه الحالةٌحك للمشتري أن رسً العطاء على case, the Buyer shall have the right to award the ممدم العطاء الذي لٌه والمستوفً لجمٌع الشروط المطلوبة Contract to the runner-up Bidder whose Bid is وٌ ستطٌّع تنفٌّذ بنود العمد بؤفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ compliant to all the required conditions and is الاجرارات اللازمة لتحمٌّل النؤكل الفرق بٌّن سعري العطاءٌن. capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.

Section Two: Bids Data Sheet

The following information on the goods to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in these information shall be amended.

(Instructions on completing the information are written between blanks)

Clause in Instructions to Bidders	A- General
1-1	Purchaser's Name: **South Refineries Company/ State Company**
1-1	Tender's Name and Number: **764/2023/E** **" *SAFETY VALVES***
2	**Financing Resource :** the Federal (**Operational**)Budget of the Government of Iraq
2-1	Project's name and number in the Federal Budget: : 764/2023E **" *SAFETY VALVES***
4-3	There is a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department: **WWW.MOP.GOV.IQ**
5-1	**eligible countries: USA , Japan , West Europe**

القسم الثاوً: ورقت بِاواث العطاء

تكمل البٌانات الأتٌة الخاصة بالسلع المراد تجهٌزها وتلحك وتعدل الشروط الواردة فً التعلٌمات لممدمً العطاء . و فً حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة فً هذه البٌانات.

)التعلٌمات الخاصة باستكمال البٌانات مكتوبة بٌن لوسٌن(

أ – عام	رلم الفمرة ففً التعلٌمات لممدملممدمً العطاء
اسم المشتري: **شركة مصافً الجنوب /شركة عامة**	1-1
اسم ورلم المنالصة: **764/E2023** **" *SAFETY VALVES***	1-1
مصدر التموٌل : **الموازنة التشئٌ لٌة**	2
أسم ورلم المشروع ففً الموازنة الفدرالٌة: : ***" SAFETY VALVES*** **2023/764 خارجٌة**	1-2
توجد لائحة بأسماء الشركات غٌر المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطٌط/ دائرة العمود العامة الحكومٌة: **www.mop.gov.iq**	3-4
الدول المؤهلة : **USA , Japan , West Europe**	1-5
	3-5

5-3	**The term "origin" means the country from which the commodities are manufactured**	**بلد المنشأ : هو البلد الذي تم فيه تصنيع المواد**	

	B- Contents of Bidding Documents	ب. محتوّيات وثائك العطاء	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is: To:**Contracts&Purchase Department-South Refineries Company- Basra- Republic of Iraq** Email: **contracts@src.gov.iq**	لغرض توضيح اهداف العطاء فمط , عنوان المشتري هو: الى: **شركة مصافَ الجنوب- بناية الهيئات- لسم العمود والمشتريات** عنوان :**الشعبة** المدّنة: **محافظة البصرة** البريد الالكترونَ : **contracts@src.gov.iq**	1-7
7-1	Questions on the Bid Documents shall be submitted to the Buyer's contracting departments no later than **Seven Days Before Closing Date**.	يجب ان تمدم الاستفسارات حول وثائك العطاء الى دوائر عمود المشتري فً موعد الصاه : **سبعة أيام لبل موعد الثيلك**	1-7
	C- Bid's Preparation	ج. إعداد العطاء	
10-1	Bid's Language8 **Arabic , English**		

11-1(h)	The Bidder shall submit the following additional documents : - **Certificate of incorporation and company incorporation contract with the first founding meeting minutes.** - **An acquittance from the General Tax Authority addressed to the Southern Refineries Company for local suppliers.** - **Certificate of incorporation of the foreign company, authenticated by the Iraqi embassy.** - **Certificate of incorporation of the main company for companies with a branch or regional office in Iraq.** - **A Chamber of Commerce ID for only local suppliers ,effective at the time of bidding**. - **The receipt of the tender purchase in its original copy.** - **The Foreign Winning Bidder shall submit Undertaking that there is no unsettled financial claims against the Iraqi government entities within a period not exceeding 30 days from the date of notification of the Award decision , otherwise the Bid is excluded.** **In the case of claims, foreign companies undertake to make agreement to settle the parties satisfactorily for any prior disputes or claims within a period not exceeding (30) days from the date of the notification of the award decision. Otherwise, the Bid is excluded , and as per the instructions and decisions in force.**	لغة العطاء: **العربٌّة / الانكل زٌّة**	1-10
		ٌجب على ممدم العطاء أن ٍمدم الوثائك الإضافٌّة الأتٌّة: - **شهادة تأسٌس وعمد تأسٌس الشركة مع محضر الاجتماع الأول التأس سًالتأسٌسً.** - **براءة ذمة من الهٌئة العامة للضرائب معنون الى شركة مصافمصافً الجنوب للمجهزٌن المحلالمحلٌّنٌن.** - **شهادة تأسٌس الشركة الأجنبٌة مصادلة من السفارة العرالٌة .** - **شهادة تأسٌس للشركة الرئٌسة بالنسبة للشركات التالتً لدٌها فرع أو مكتب ألل مً فً العراق.** - **هوٌة كٍرفة تجارة للمجهزٌن المحلالمحلٌّنٌن فمط تكون نافذة ولت تمدٌم العطاء.** - **أٌصال شراء المنالصة بنسخته الأصلٌة.** - **ان ٍمدم ممدم العطاء الفائز الأجنبً تعهدا بعدم وجود مطالبة مالٌة كٌٍر محسومة تجاه المؤسسات العرالٌة خلال مدة لا تزٌد عن)03(ٍوما من تأرٌخ التبلكّ بمرار الإحالة وبخلاىّ ذلن ٍتم استبعاد العطاء .** **وفوفً حالة وجود مطالبات تتعهد الشركات الأجنبٌة بالاتفاق بالمٌام بتسوٌة مرضٌة للطرفٌن لأٌة منازعات أو مطالبات سابمة خلال مدة لا تزٌد عن)03(ٍوما من تارٌخ التبلكّ بمرار الإحالة وبخلاىّ ذلن ٍتم استبعاد العطاء. وحسب التعلٌمات والمرارات النافذة .**	1-11)ح(

13-1	Alternative Bids **:** **it is not permitted to be considered**.	العطاءات البدٌلة **لا ٍسمح بها** .	1-11
14-5	the latest applicable versions of **INCOTERMS : 2010**	ٌعتمد الاصدار الاخٌّر المعمول به **للانكوتٌرم 0303**	3-12
14-6	The Bid prices offered by the Bidder are **non- adjustable**	تكون اسعار العطاء الممدمة من ممدم العطاء عند تنفٌذ العمد **كٌٍر لابلة للتعدٌل**	4-12

14-7	The priced items in each special list (part) in the local competitive tender shall not be less less than (**100**) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (**100**) % of the quantities stated next to each item of such lists.	5-12	ٌجب ان لا تمل البنود المسعرة ففً كل لائمة)جزء(متخصصة من لوائم العطاء التنافسً الوطنً عن) **033**(% من مجموع البنود المكونة لتلن المائمة. ٌجب انٍكون السعر نافذا بنسبة) **033** (% من الكمٌات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونة لتلن الموائم.
15-1	Prices shall be in the following currency **US Dollar/ Euro /Iraqi dinar**	1-13	تكون الاسعار بالعملة الأتٌة : **الدٌنار العرالعرالً / الدولار الامر كً / الٌورو**
18-3	The expected lifetime of commodities: **Not applicable.**	1-16	الفترة الزمنٌة المتولع أن تعمل فٌها السلع]بهدف توفٌر لطع الغٌار[: **لاٍنطبك**
19-1-a	Authorization of the Manufacturer to the supplier Bidder: **Not Required**	1-17)أ(	تخوّل الجهة المصنعة لممدم العطاء المجهز: **كٌٍر مطلوب**
19-1-b	After sale services**: Not Applicable**	1-17)ب(	خدمات ما بعد البٍع : **كٌٍر مطلوبة**
20-1	Bid's validity : **[120] days as of the Closing Date** .	1-02	مدة نفاذ العطاء: **003 وم ا اعتبارا من تارٌخ الٌلك**
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding (14) days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted : **Non Applicable**	1-02	فً العمود التً لاٍسمح فٌها بمراجعة وتعدٌل الاسعار ، وفً حالة تأخر صدور لرار الاحالة فترة تزٌد عن) 12(ٌوما على تارٌخ نفاذ العطاء الابتدائً فتتم مراجعة وتعدٌل الاسعار: **لاٍنطبك**
21-1	**Bid's guarantee is required**	1-01	**ضمان العطاء: مطلوب**
21-2	The Bid's price is **(4,400) Only FOUR Thousand FORTY US Dollars .**	0-01	ٌجب أنٍكون مبلغ ضمان العطاء:) **400,4(فمط اربعة الاٍ واربعمائة دولار أمركً فمط** .
21-2-a&b&f	The Bid guarantee shall be submitted in the form of (bank's letter of guarantee or certified check or a Bank Transfer), directed to our company (SRC), and shall have: **Name and Number of Tender**. The guarantee shall be issued from a recognized Bank in The Central Bank of Iraq. It shall be valid for (**28 days)** after the Bid's validity.	0-01)أ(و)ب(و)و(	ٌكون ضمان العطاء على شكل **تمدٌم تأمٌنات أولٌة)صن مصدق أو خطاب ضمان او سفتجة(ولأمر شركتنا وٌتضمن الإشارة فٌها إلى رلم واسم المنالصة على إن لا تمل مدة نفاذٌته عن)02(ٍوما من تارٌخ انتهاء مدة نفاذٌة العطاء عن طرٌك مصرٌ عرالً معتمد لدى البنن المركزي العرالً .**
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is unqualified and to suspend its participation in tenders for a period of (**Three Years**).	5-01	فً حالة لٌام ممدم العطاء باي من الاعمال المذكورة ففً البندٌن)أ(او) ب(من هذه الفمرة فللمشتري الحك ففً اعلان عدم اهلٌة ممدم العطاء وتعلٌك مشاركته ففً المنالصات المدة) **ثلاث سنوات(**.

22-1	In addition to the **original contract**, the number of copies is: **Two HARD Copies and One Soft copy (CD Copy**).	اضافة الى اصل العطاء ،يكون عدد النسخ : **)0(اثنان مع نسخة على لرصCD**.	1-00

	D- Bids' Submission and Opening	د. تسلّم وفتح العطاءات	
23-1-a	The Bidders **May Not** send their Bids via email.	**لا يحق** للمتمدمّن تسلّم عطاءاتهم عبر البرّد الإلكترونيالإلكترونً.	1-01)أ(
23-1-b	If the Bidders may submit their Bids electronically, Bids shall be submitted as follows: **N/A**	إذا كان لممدمً العطاءات حك تسلّ م عطاءاتهم إلكترونٌ ا ، ّجري تسلّم العطاءات كما أتً : **لاينطبك**	1-01)ب(
23-2-c	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks: **(Name and Number of Tender/ a brief description of goods/kind of Bid-TECHNICAL (OR) COMMERCIAL/ Date and Number of Bid/ The Company Name/ The Name and the signature of the person authorized to sign the Bid and Company's Stamp/ Closing Date) directed to SRC.**	ّجب أن تحمل المغلفات الداخلّة والخارجّة العلامات الإضافّة الخاصة: **)اسم ورلم المنالصة/ مواصفات المنالصة/ نوع العطاء/رلم وتارّخ العطاء/ اسم الشركة واسم مخول الشركة وتولّعه وختم الشركة/ موعد النيلك(معنون إلى شركة مصافً الجنوب .**	0-01)ج(
24-1	For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is: To: **Contracts & Purchase Department - South Refineries Company** Address: **Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq** Floor and room number: **Room of Receiving & Opening Bids Committee** City: **Basra** **Tender Deadline**: **- - 2023** Time: **12:00 AM Basra LOCAL TIME**	لأغراض تسلّم العطاء، عنوان المشتري هو: إلى: **شركة مصافً الجنوب/ شركة عامة** العنوان: **الشعّبة/محافظة البصرة/جمهورّة العراق** رلم الطابك والغرفة: **الاستعلامات الرئ سالرئّسّةّة/ كرفة استلام وفتح العطاءات الخارجّة** المدّنة: **محافظة البصرة** **الموعد النهائً لنيلك المنالصة : / /0300** الولت: **الساعة الثانّة عشر ظهرا بتولّت البصرة المحلالمحلً.**	1-02
27-1	Bids shall be opened in the following time and place: Address: **Al Shuaiba/ Basra- Republic of Iraq** Floor and room number: **Room of Receiving & Opening Bids Committee** City: **Basra** Date**: - - 2023** Time: **01:00 PM Basra LOCAL TIME OR The Following Day.**	ّتم فتح العطاء فً المكان والزمان الآتين: العنوان : **الشعّبة/محافظة البصرة/جمهورّة العراق** رلم الطابك والغرفة : **الاستعلامات الرئ سالرئّسّةّة/ كرفة استلام وفتح العطاءات الخارجّة** الشارع: **الشعّبة** المدّنة: **محافظة البصرة** التارّخ **: / /** **0300** الولت: **الساعة الواحدة بعد الظهر بتولّت البصرة المحلً أو الّوم الذي لّه.**	1-05
27-1	If it is allowed to submit Bids via email according to 23-1/Instructions to Bidders, Bids opening procedures shall be as follows: **N/A**	إذا كان من المسموح تسلّم العطاءات عبر البرّد الإلكترونيالإلكترونً وفما للفمرة الفرعّة)1-01(من التعلّمات لممدمً العطاء ،ستكون إجراءات فتح العطاءات كما اتًّاتً: **لاينطبك**	1-05
	E- Bids' Evaluation and Comparison	هـ- التمّم وممارنة العطاءات	
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in : **US Dollar** . Source of currency exchange : **Bulletin of The Central Bank of Iraq.** Date of exchange rate :**The Opening Date of Tender** .	الاسعار الممدمة بعملات اخرى تحول الى ماىعادلها من : **الدولار الامر كً** مصدر تحوّل العملة: **حسب نشرة البنن المركزي العرالً .** تارّخ سعر التحوّل : **فً،وم فتح العطاءات.**	1-12

1-14)أ(	ُتم التمُم والممارنة على اساس) الفمرات او الاجزاء(ُتم تم م العطاءات وممارنتها على اساس مجامُع الفمرات) البنود(واذا ورد فً جدول الاسعار لاحد ممدمً العطاءات فمرة غُر مسعرة فُتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بمُة الفمرات الاخرى ففً البند. كما فً حالة عدم ادراج احد الفمرات فً جدول الاسعار لاحد العطاءات المستجُبة سوف تم اخذ معدل سعرها ففً العطاءات المستجُبة الاخرى وُتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحدّد كلفته النهائُة لاغراض الممارنة السعرُة للعطاءات.
1313	هامش الأفضلُة المحلّة كعامل فً تحلُل العطاءات : **حسب تعلّمات وضوابط تنفُذ العمود الحكومُة رلم)0(لسنة 0302 .**

35-1	Margin of Preference as a factor in analyzing bids. If the limits of methodology are adopted : **In accordance with Instructions for Implementing Government Contracts No. (2),2014.**
	conducted on the bases of (items and parts) 36-3-be shall comparison and a Evaluation The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items. Also, if an item is not listed in the schedule of prices in a compliant Bid, its average price in compliant prices shall be taken and added to the price of such Bid to determine its total cost for the purpose of price comparison between the Bids.

36-3-d Evaluation shall be conducted using the criteria of section three: Evaluating and Comparing Bids:[Indicate section three: Evaluating and Comparing Bids, insert all required details] a- Deviation in supply times: **NO** b- Deviation in payment times: **NO** c-Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid: **NO** d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipments offered in the Bid : **NO** e- Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through operation lifetime of equipments : **NO** c- f- Performance and productivity of equipments provided : **NO**	ُجري التم‌م باستخدام المعاٍر الموجودة فً الفصل الثالث)التمُّم وممارنة العطاءات:( ]أشر إلى الجدول الثالث، معاٍر تمُّم وممارنة العطاءات ،أدخل جمٌّع التفاصُّل اللازمة[أ- الانحراف فً تولٌّتات التجهٌّز : **لا** ب- الانحراف فً تولٌّتات الدفعات: **لا** ج- كلفة الاجزاء المابلة للاستبدال والمواد الاحت اطّة لاغراض الصّانة وخدمات ما بعد البّع للمعدات المذكورة فً العطاء : **لا** د- توفر خدمات ما بعد البٌّع والمواد الاحتٌّ اطّة فً بلد المشتري للمعدات الممدمة فً العطاء : **لا** هـ - الكلفة المتولعة لاغراض التشغٌّل والصٌّانة للعمر التشغٌّ لً للمعدات : **لا** و- اداء وانتاجٌّة المعدات الممدمة : **لا**	3-36)د(
36-5 The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive public contracting (refer to Section three: Criteria of Evaluation and Comparison of Bids according to the adopted outweighing theory). **N/A**	أحمٌّة ممدمً العطاءات فً تمدٌّم عطاءاتهم كجزء او اكثر ، المكونة للعطاء التنافسً العام)راجع الى الفصل الثالث معاٍر تم‌م وممارنه العطاءات لنظرٌّة المفاضلة المعتمدة .(**لاٍنطبك** .	5-36
a- Awarding of Tender	و. إرساء العطاءات	
41-1 Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices **(20) %** Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices **(15) %**	الحد الاعلى للنسبة المئوّة المسموح بها لزّادة كمّات بنفس الاسعار: **)20(%** الحد الاعلى للنسبة المئوّة المسموح بها لتخفٌّض الكمّات بنفس الاسعار: **)05(%**	1-41
43-2 Contract shall be signed within [**14 working days**] as of the date of issuing the letter of acceptance.	ُتم تولٌّع العمد خلال)**04(أربعة عشروم عمل من تارٌّخ صدور كتاب المبول.**	2-43
44-1 A good performance bond shall be submitted within [**14 working days**] as of the date of issuing the letter of acceptance, **and before the Contract is signed**.	ُتم تمدٌّم ضمان حسن الاداء خلال)**04(أربعة عشروم عمل من تارٌّخ صدور كتاب المبول ولبل تولٌّع العمد** .	1-44

Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supplying Commodities

المسم الثالث: معاٌّر التمٌّم والمؤهلات

This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria shall not be used.

The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method. **Contents**

1- Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)

ٌكمل هذا المسم التعلٌمات لممدمً العطاء. وٌحتوي على المعاٌٌر التً ٌستخدمها المشتري/ لجنة تحلٌل العطاءات لتمٌم العطاء وتحدٌد فً ما إذا كانت المإهلات المطلوبة متوفرة لدى ممدم العطاء. ولن تستخدم أٌة معاٌٌر أخرى.

للمشتري أن ٌختار المعاٌٌر التً ٌراها مناسبة لتنفٌذ عملٌة التجهٌز، وله أن ٌدخل الصٌغة التً ٌراها مناسبة باستخدام العٌنات المدرجة ففً أدناه, أو أن ٌستخدم صٌغة أخرى ممبولة .

المحتوٌات

لعمود تجهٌز السلع

1. معاٌٌر التمٌٌم)التعلٌمات الى ممدممدمً العطاءات 36-3 د((Bidders

2- Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders) 2. العمود المتعددة) التعلٌمات الى ممدممدمً العطاءات 36-5(

3- Requirements for Subsequent Qualification (83-2/Instructions to Bidders)

3. متطلبات التؤهٌل اللاحك) التعلٌمات الى ممدمً العطاءات 38-2(

1. معاٌر التمٌم) تعلٌّمات لممدملممدمً العطاءات)د(36-3 (Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders) ٌإخذ بنظر الاعتبار عند تمٌّم عطاء ما من المشتري اضافة الى سعر العطاءات استناداً الى الفمرة)14-6(من التعلٌّمات الى 14- 6/Instructions to Bidders, ممدمً العطاءات ، واحد او اكثر من العوامل الأتٌّة المنصوص علٌّها بالفمرة)د(36-3 من التعلٌّمات لممدمً العطاءات و 36-3 , d/Instructions to 36-3-Bidders and 36-3-d/bid data sheet

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, ofactors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet employing the following methodological criteria:)د(من ورلة بٌّانات العطاء باستخدام المعاٌّر المنهجٌّة الاتٌّة:

أ. جدول التسلٌّم) بموجب لواعد الانكوترم a- Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in thebid data sheet) Not Applicable

ف فً ورلة بٌّانات العطاء لاٌّنطبك المشار الٌّها

The Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. ٌفترض أن تسلم السلع الموجودة فً جدول السلع خلال المدة الزمنٌّة الممبولة)أي بعد الموعد الأبتدائً للتسلٌّم ولبل حلول الموعد النهائً(المحددة فً الفصل السادس,)جدول التسلٌّم(. تعطى أفضلٌّة للسلع المسلمة لبل الموعد المبكر، لن وستعامل العطاءات التً ستسلم السلع بعد الموعد النهائً مستجٌّبة. لدٌّتم لاكراض التمٌّم فمط تعدٌّل أسعار العطاءات على أنها ٌّر تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسلٌّم" المحدد فً جدول التسلٌّم (اذا نص على ذلن فً الفصل السادس ورلة بٌّانات العطاء, كما د 6-36موضح ففً الفمرة) التالتً commodities after the deadline shall be considered , noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early (من ورلة بٌّانات العطاء

No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver

delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

ب. تعدٌّل جدول الدفعات لاٌّنطبك b- Amendment of Payment Schedule. Not Applicable

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage.

ٌّتم تمدٌّم الاسعار من ممدمً العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار الٌّه فً شروط العمد الخاصة وٌّتم تمٌّم العطاءات وفك دفعات بدٌّل والتراح تخفٌّض على تمدٌّم جدول الاصلً فً حالة المبول بالبدٌّل الاسعار الواردة بعطائهم فً الاخذ بنظر الاعتبار للمشتري الحك التخفٌّض . جدول الدفعات الممترح البدٌّل كذلن نسبة الممترحة على الاسعار

ج. كلفة الاجزاء الرئ سٌّة المابلة للاستبدال والمواد الاحت اطٌّة الالزامٌّة وخدمات ما بعد البٌّ ع) ادخل احد البدائل and one of the following alternatives) Not Applicable. الأتٌّ ة(لاٌّنطبك Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert

c- Cost of the Essential Replaceable Parts

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of والمعدة وفك توصٌّة الجهة المصنعة للسلع لأكراض الصٌّانة للاستبدال وخدمات ما بعد البٌّ ع بموجب الموائم الممدمة من المجهز

1.ٌّتم اضافة كلفة المواد الاحتٌّ اطٌّة الالزامٌّة والاجزاء المابلة

commodities for ولفترة العمر التشئٌ لً للسلع المشار الٌه بالفمرة 18-3 من ورلة maintenance purposes throughout the operation lifetime بٌٌانات العطاء الى مبلكٌ العطاء لاكٍراض الممارنة والمفاضلة بٌٌن f the commodities shall be added to the Bid price for the العروض او) 18-3(. oreferred to in Para 18-3/bid data sheet purpose of2. ٌموم المشتري بإعداد لائمة بالاحتٌٌاج للأجزاء السرٌٌعة 18-3. comparison and outweighing between the offers or الاستهلان والعالٌٌة الكلفة والمواد الاحتٌ اطٌٌة الالزامٌة والكمٌٌات

2- The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

18-3التخمٌ نٌٌة خلال فترة التشئٌٌل الاولً المحددة بالفمرة ورلة بٌٌان العطاء وٌتم تسعٌٌرها من ممدم العطاء من مبلكٌ العطاء لاكٍراض الممارنة . واضافتها الى فمط

d- Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country.

د. توفٌٌر خدمات ما بعد البٌٌع للسلع والمواد الاحتٌ اطٌٌة ففً بلد المشتري لاٌنطبك

اذا نصت الفمرة 36-3)د(من ورلة بٌٌانات العطاء على لٌٌام ممدم العطاء بعرض كلفة لتؤمٌن خدمات ما بعد البٌع من صٌٌانة وتامٌن **Not Applicable**

If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.

المواد الاحتٌ اطٌٌة ففً بلد المشتري ٌتم اضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلكٌ العطاء لاكٍراض الممارنة.

هـ. الكلفة المخططة للتشغٌٌل و الصٌٌانة

e- Planned Cost of Operation and Maintenance Not Applicable

اضافة هامش تعدٌٌل على كلفة التشئٌٌل والصٌٌانة للسلع لاٌنطبك تضاىٌ الى مبلكٌ العطاء لأكٍراض الممارنة فمط اذا تم النص على ذلن بموجب

Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet.

{ د(و) هـ(} . وٌٌتم تحدٌٌد هامش الكلفة هذه 36-3الفمرة) المنهجٌٌة المشار الٌٌها فً ورلة بٌٌانات) بموجب العطاء بالفمرة 36-3د)و) ه.{(}

f- Performance and Productivity of Equipment. Not Applicable

و. اداء وانتاجٌٌة المعدات لاٌنطبك

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.

اضافة هامش تعدٌٌل فً الكلفة محسوبة على اساس اداء وكفاءة السلع الممترحة من ممدم العطاء بالممارنة مع كفاءة واداء السلع المشار الٌٌها فً وثائك العطاء اذا تم النص بذلن فً { 36-3 د(و)و(}من ورلة بٌٌانات العطاء وفك المنهجٌة الفمرة المحددة بالفمرة (ذاتها الى مبلكٌ العطاء لأكٍراض الممارنة . فمط

ز. اٌٌة معاٌر اضافٌٌة اخرى

g - Any Further Criteria

فً حالة الحاجة الى اضافة معاٌٌر اخرى للمفاضلة والممارنة

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet.

د (و)ز) } من ورلة بٌانات3- 36تتم الاشارة الٌٌها بالفمرة{ العطاء .

2. العمود المتعددة)التعلٌمات لممدمً العطاء 36-5(لاٌنطبك

2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders) Not Applicable.

ٌحك للمشتري أن ٌموم بإرساء أكثر من عطاء على العطاء الممدم The Buyer may award more than one Bid over الذي ٌعرض المٌٌمة الأدنى لمجموعة من العطاءات)بحٌٌث ٌكون the Bid submitted that offers the lowest value جمٌٌع المعا ٌر هنان عمد واحد لكل عطاء (والذي ستوفً for a set of Bids (so that there's one Bid for ، المطلوبة فً مرحلة التؤهٌٌل اللاحك)المشار الٌٌها فً المسم الثالث each contract) which fulfills all the criteria الفمرة 38-2 من التعلٌمات لممدمً "متطلبات التؤهٌٌل العطاء required in the subsequent qualification اللاحك). phase (as referred to in Para 38- 2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification").

The Buyer shall: على المشتري أن:

a-)أ(مٌّم العطاء الذي حمك الحد الادنى للنسب المحددة بالتعلٌمات لممدملممدمً العطاء فمط فٌما ٌتعلك بالفمرات المإشرة بالموائم Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of المتخصصة والكمٌٌات المإشرة ازاء تلن الفمرات وكما هو محدد percentages specified in the Instructions to Bidders, only with بالفمرة 8-14 من التعلٌمات لممدملممدمً العطاء respect to the

items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as) وٌٌؤخذ بعٌٌن الاعتبار ب(:

specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

Shall be taken into b-)1(العطاءات الالل كلفة ازاء كل لائمة متخصصة account:

(1) Lowest cost Bids as to each special list

(2) Discount of price for each special list and)2(التخفٌٌض فً السعر لكل لائمة متخصصة ، ومنهجٌٌة the method of application thereof as offered by تطب ٌمه كما عرضها ممدم العطاء ففً عطائه. the Bidder in its Bids.

3- Subsequent of Requirements Qualification (38-2/Instructions to Bidders) **3. متطلبات التأهٌٌل اللاحك)التعلٌٌمات لممدملممدمً العطاء 38-2)** بعد تحدٌد ألل العطاءات تمٌٌما وفما للفمرة 37-1 الفرعٌة

After determining the lowest evaluated Bid as per sub- من التعلٌمات لممدمً العطاء، ٌموم المشتري بإجراءات Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent التؤه ٌل qualification procedures to the Bidder as per لممدمً من التعلٌمات38 اللاحك لممدم العطاء وفما الفمرة Para 38/Instructions to Bidders employing the المتطلبات كٌٌٌر العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فمط. أما specified requirements only. While the تمٌٌم . المشمولة فً النص أدناه, فلن تستخدم فً مإهلات ممدم العطاء

requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

a - **Financial capability:** **أ(المدرة المالٌٌة:** The Bidder shall submit documented ع لى ممدم evidence on its ability to meet the following العطاء أن ٌمدم أدلة موثمة تثبت لدرته على المٌام بالمتطلبات

المالٌة الأتٌة: **سٌولة نمدٌٌة من خلال** financial requirements: **Cash flow through** **تمدٌٌم كشف مصرفً بٌٌبٌنٌن**
حركة التدفك المالً لآخر سنة **submitting Bank Statement clarifying**
Movement of financial flow for the last year Or **(فمط اربعة واربعون440000أو كفاءة مالٌٌة بمبلغ)** **Financial**
Efficiency equivalent to (44,000) **ألف دولار للفترة التالتً تسبك تأرٌٌخ غلك المنالصة.**
Forty Four Thousand US Dollars for the period prior to the Closing Date.

b - **Experience and** , على ممدم العطاء أنٌمدم دل لاً موثماًٌوضح إمكانٌٌته **الخبرة والمدرة الفنٌٌة:**)ب(**technical capability** على تلبٌة متطلبات الخبرة الفنٌٌة المدرجة أدناه: The Bidder shall submit evidence documented

c- The Bidder shall submit documented على ممدم العطاء أنٌمدم دل لاً موثماٌوضح أن)ج(evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications: **[** السلع التًٌعرضها : **تمدٌٌم رسالة من الشركة** **Submitting a letter by the manufacturer proving** تفً بمتطلبات الاستخدامات الأتٌة المطلوبة ملائمة للاستخدام **that the required spare parts is suitable for the** **المصنعةٌثبت ان المواد الاحتٌ اطٌٌة** المطلوب **required uss.**

Section Four: Bid Forms

المسم الرابع: نماذج العطاء
لعمود تجهٌٌز السلع

For the Contracts of Supplying Commodities

جدول النماذج

Bidder's Information **خطأ! الإشارة المرجعٌٌة غٌٌر**

Form نموذج معلومات ممدم العطاء
معرّفة.
نموذج معلومات المشروع المشترن

نموذج استمارة تمدٌّم العطاء **خطأ! الإشارة المرجعٌّة JV's Partners Information Form**جدول الأسعار: السلع **غٌّر معرّفة.**جدول الأسعار و الاكمال – الخدمات المتصلة بالسلع **خطأ! الإشارة المرجع ة غٌّ ر معرّفة.Bid Submission Form**ضمان العطاء)ضمان المصرفً (**خطأ! الإشارة المرجعٌّة غٌّر Schedule Form of Prices**

تخوّل الجهة المصنعةهبة **معرّفة.**

Schedule of Prices: Commodities 48
Schedule of Prices and Completion – Services related to the Contract.خطأ! الإشارة المرجع ة غٌّ ر معرّفة
Bid Guarantee Form (Bank Guarantee) ! خطأ المرجع ة غ ر معرّفة.الإشارة
Authorization of the Manufacturing Party خطأ!

الإشارة المرجع ة غ ر معرّفة.

نموذج معلومات ممدم العطاء

Bidder's Information Form

[The bidder shall fill out this form according to the information **]على ممدم العطاء أن ملأ هذا النموذج وفما للتعلٌّمات** listed below. No amendment to this form shall be allowed, **المدرجة فً أدناه ، و لا سمح بأي تعدٌّل على هذا النموذج ،** and no alternative shall be accepted] **ولا مبل أي استبدال[**

التارٌخ: **]أدخل تارٌخ تسلٌم العطاء)الٌوم/ الشهر/ السنة[** رلم العطاء التنافسالتنافسً الوطنالوطنً: **]أدخل رلم العطاء[**
date submission Bid's the [Insert Date:

(day/month/year)]

Local صفحة _____ من _____ صفحة

competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page_____of _____

1- Bidder's Legal Name: [Insert	1. الاسم المانونً لممدم العطاء: **]أدخل اسم الممدم[**
Name]2- If the event of Joint the legal name of each pa legal name of each partner	2. فً حالة كون ممدم العطاء مشروعاً مشتركاً، ٌجب إدراج الاسم المانونً لكل شرٌن: **]أدخل الاسم المانونً لكل شرٌن فً المشروع المشترن[**
3- The country in which the B registered or it intends to therein: [Insert country	3. الدولة المسجل فٌها ممدم العطاء فعلا أو تلن التً ٌنوي التسجٌل فٌها: **]أدخل اسم الدولة[**
4- Bidder's registration year: [Ir year]	4. سنة تسجٌل ممدم العطاء: **]أدخل سنة التسجٌل[**
5- Bidder's official address registration: [Insert address]	5. العنوان الرسمً لممدم العطاء فً الدولة المسجل فٌها **]أدخل العنوان[**
6- Information of Bidder representative: Name: [Insert a name] Address: [Insert authorized rep's Tel./Fax: [Insert authorized rep's Email: [Insert authorized rep's er	**6.** معلومات عن الممثل المخول لممدم العطاء الاسم: **]أدخل أسم الممثل المخول[** العنوان: **]أدخل عنوان الممثل المخول[** الهاتف/الفاكس: **]أدخل رلم هاتف وفاكس الممثل المخول[** البرٌد الإلكترونً : **]أدخل البرٌد الإلكترونً للممثل المخول[**
7- Attached photocopies of or [Check as applicable] ☐ The articles of incorp company stated in 1 above, as /Instructions to Bidders. ☐ In the event of a JV attached a letter of incorpora venture or a joint agree 1/Instructions to Bidders. ☐ In the event of a State ow shall be submitted the docum organization's legal and financ according to law, as per 4- Bidders.	7. مرفك نسخ عن الوثائك الأصلٌة من:]ضع إشارة بجانب الوثائك الأصلٌة المرفمة[☐ عمد تؤسٌس او تسجٌل **الشركة المسماة فً)1(اعلاه ،وفك الفمرة الفرعٌة 4-1 و 4-2 من التعلٌمات لممدمً العطاء.** ☐ **فً حالة كون ممدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفاق رسالة تبٌن النٌة فً إنشاء مشروع مشترن أو اتفالٌة مشتركة ،وفما للفمرة الفرعٌة 4-1 من التعلٌمات لممدمً العطاء.** ☐ **فً حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العرالٌة، تمدم وثائك تثبت استملال ة المؤسسة المانون ة والمال ة وفماً لإحكام المانون ، وفما للفمرة الفرعٌة 4-5 من التعلٌمات** لممدمً العطاء.